

STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY

NO. 11929

ELEMENTARY MANUAL OF THE YIDDISH LANGUAGE

Jacob Raphael Mazin



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

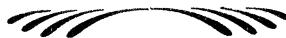
The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified. If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x153, or by email at digitallibrary@bikher.org

ELEMENTARY MANUAL
— OF THE —
YIDDISH LANGUAGE
WITH EXERCISES & CONVERSATIONS.

COMPILED BY

JACOB R. MAZIN.

SECOND EDITION.



LONDON.

Mazin & Co. Ltd.,
141, Whitechapel Road.

1909.

W. E. Van Amburgh,
13 - 17 Hicks St.
Brooklyn, N. Y.

C O N T E N T S.

	<hr style="width: 100%; border: 0; border-top: 1px solid black; margin-bottom: 2px;"/> —o—	PAGE.
Yiddish Reading	...	1—10
Exercises	...	11—39
WORDS, PHRASES AND CONVERSATIONS.		
Universe	...	40
Man	...	40—41
Food	...	41
Clothing	...	41—42
Furniture and utensils	...	42
Family	...	42—43
Occupation	...	43
City, town	...	43
House	...	43—44
Animals	...	44
Plants	...	44—45
Reading & Writing	...	45
Time	...	45—46
Counting	...	46—48
Greetings, compliments	...	48—51
Time	...	51—53
Eating & Drinking	...	53—56
Clothes	...	56—57
Dwelling	...	58—59
Work	...	59—63
Occupation	...	64—69
In the Market	...	69—70
Taking a Walk	...	70—73
Theatre	...	73—75
The Weather	...	75—77
With a Doctor	...	77—79
Age, life, death	...	79—80
Enquiring, forgetting, remembering	...	80—83
Travelling	...	84—85
Speaking Yiddish	...	85—87
Writing Letters	...	87—89
Tailoring	...	89—94
Names of the months	...	94
Table of Jewish Festivals	...	94—95
Table of Jewish Fasts	...	96

EXPLANATORY NOTES.

—O—

In the pronunciation of words the following
rules must be observed :

A must be pronounced as in *far* ;
O " " " " " *for* ;
E " " " " " *pen* ;
I " " " " " *pin* ;
U " " " " " *put* ;
EI " " " " " *eight* ;
AI " " " " " *aisle* ;
OI " " " " " *oil*.

The letters *e* and *h* printed in italics in the middle
or at the end of words must *not* be pronounced.

They simply tend to lengthen the sound
of the preceding vowel.

All Hebrew words in this book are printed with
their vowel-points.

PART I.
YIDDISH READING.

I. THE ALPHABET

§ 1. Yiddish is written and printed in Hebrew characters.

§ 2. The following are the Hebrew letters and their names:



§ 3. At the end of words the five letters ב, מ, נ, פ, צ assume respectively the following forms, בַּ, מַ, נַ, פַּ, צַ. These are called *finals*.

§ 4. Yiddish, like Hebrew, is read from the right to the left.

§ 5. All Hebrew letters are consonants, but when employed in Yiddish א, י, נ, ע are made to represent vowel-sounds.

In Hebrew the vowel sounds are represented by special signs called *vowel-points*.

II. THE CONSONANTS.

§ 1. The Yiddish consonant sounds are: *b, ch, (German) d, f, g, h, k, l, m, n, p, r, s, sh, t, tsh, tz, v, z, zh, y.*

§ 2. The sound *b* is represented by **ב**;

„ „ ch	„ „	בּ and בּ;
„ „ d	„ „	בּ;
„ „ f	„ „	בּ;
„ „ g	„ „	בּ;
„ „ h	„ „	בּ
„ „ k	„ „	בּ and בּ;
„ „ l	„ „	לּ;
„ „ m	„ „	בּ;
„ „ n	„ „	בּ;
„ „ p	„ „	בּ;
„ „ r	„ „	רּ;
„ „ s	„ „	בּ and שּ;
„ „ sh	„ „	שּ;
„ „ t	„ „	טּ and תּ;
„ „ tsh	„ „	שׁטּ;
„ „ tz	„ „	צּ;
„ „ v	„ „	וּ;
„ „ z	„ „	זּ;
„ „ zh	„ „	שׁוּ;
„ „ y	„ „	וּ.

§ 3. The letters **ב**, **בּ**, **בּ**, **בּ** have a twofold pronunciation: a hard sound, as *b, k, p, t*, and a soft sound as *v, ch, f, th.* (or *s.*)

§ 4 The hard sound of **ב**, **בּ**, **בּ**, **בּ** is indicated by a dot within: **ב** *b*, **בּ** *k*, **בּ** *p*, **בּ** *t*: their soft sound is marked by the absence of the dot: **ב** *v*, **בּ** *ch*, **בּ** *f*, **בּ** *th.* (or *s.*)

§ 5. The soft sound of **כ** and **ש** in Yiddish is frequently indicated by a horizontal stroke above them: **כּ ch**, **שּ f**.

§ 6. **כ** and **ש** assume the forms **ך** and **שׁ** at the end of words only when they are to have their soft sounds (*ch, f*).

§ 7. Soft **כ** (*v*) **כּ**, hard **כ** (*b*) and a single **נ** as *v* occur only in Hebrew words. **כּ**, however, also occurs in words other than Hebrew, **חַרְיִן chrein** (horse-radish); but in such words it is now regarded as obsolete.

III. THE VOWELS.

§ 1. The Yiddish vowel-sounds are *a* (in *far*), *o* (in *for*), *e* (in *pen*) *i* (in *pin*), *u* (in *put*), *ei* (in *eight*), *ai* (in *aisle*), *oi* (in *oil*).

§ 2. The vowel-sounds *a* and *o* are represented by **אָן fan** (pan) **דָּאָסָן dos** (that); *e* is represented by **בָּעָר ber** (bear); *i* is represented by **שָׁוָל fir** (for); *u* is represented by **שְׁוָלָל shul** (synagogue) *ei* and *ai* are represented by **בִּין bein** (bone); **פִּין fain** (fine); *oi* is represented by **לִוְבָּס loib** (praise). Experience teaches where **אָן** are to be pronounced *ei* and where *ai*.

§ 3. At the beginning of words the vowel-letters **וּ (i)**, **וּ (u)**, **וּ (ei)** and **וּ (oi)** are preceded and at the end of words are followed by **אָן**, for example: **אַיִדְעַר iber** (over), **אַונְטָעַר unter** (under), **אַיִלְעַן ailen** (to hurry), **אַוְיְבַעַן oiben** (above), **זִיא zi** (she), **דוֹאָ du** (thou), **פְּלִיאָ flei** (flea), **נִיאָ nai** (new), **פְּרוֹיָ froi** (woman).

At the end of words, however, the use of **אָן** after the above vowels has almost been discarded; thus the words **נוֹיָא פְּלִיאָ, זִיא, דֹאָ, זִיא, פְּרוֹיָ, נִיאָ, פְּלִיאָ, דֹו, זִוּ, פְּרוֹיָ** are very frequently written **נוֹיָ פְּלִיאָ, זִיא, פְּרוֹיָ, נִיאָ, פְּלִיאָ, דֹו, זִוּ, פְּרוֹיָ**.

NOTE 1. When **וּ (v)** are to be followed by **וּ (u)** or **וּ (oi)**, the letter

בָּ is interposed, to avoid confusion: וְאֵן *vv* (where), וְאֵן *voil* (well); for the same reason וְ (v) following וְ (u) are sometimes represented by soft בָּ (v): סֻבָּאַלְקָ *Suvalk* (Suwalki).

NOTE 2. At the beginning of words, the letter ' without **נ** preceding it is always a consonant: **יָק** *yak* (jacket), **יּוֹךְ** *yoch* (yoke), **יָנָגֵג** *yung* (young), **יְנֵסָה** *yens* (that), **יִידָּה** *yid* (Jew), **יְוֹיכָה** *yoich* (soup).

NOTE 3. The letter **ה** or **ע** after a vowel is not sounded, but it tends to lengthen that vowel: **פָאַחַן** *fah-n* (flag), **מַעַזְהָר** *mehr* (more), **פָרִיהָ** *fruh* (early), **רַוְהָ** *ruh* (rest), **זַעַהָ** *zeh* (see), etc.

§ 4. In addition to the vowel-letters in Yiddish are frequently employed the Hebrew vowel-points, which are:

Patach	or	-	(<i>a</i>)
Qomatz	or	τ	(<i>o</i>)
Segol	or	υ	(<i>e</i>)
Chirik	or	.	(<i>i</i>)
Tsere	or	..	(<i>ei</i>)
Cholom	or	¶	(<i>oi</i>)
Shuruq	or	·	(<i>u</i>)
Qibbutz	or	׃	(<i>u</i>)

In Yiddish words other than Hebrew the vowel-points ַ, ָ, ֹ, ִ, ְ, ֻ, ּ come under the consonants immediately preceding the vowel letters; for example: **מְאֹן** *man* (man), **רָאַקְ** *rok* (coat), **גְּעַלְ** *gel* (yellow), **פְּיַשְׁ** *fish* (fish), **נְיַין** *nein* (no).

Shuruq (ׁ) is but a substitute for the plain נ gut (good). *Cholom* (ׁ) comes above the נ in the Yiddish diphthong אַי (oi) and on the left top-corner of any letter in a Hebrew word requiring that vowel: שׁוֹבֵן *shoib* (pane), מֹשֶׁה *moshe* (Moses).

Qibbutz occurs only in Hebrew words: **לִקְבּוּץ** *mekubot* (cabalist).

§ 5. When the Hebrew vowel-points are employed, every vowelless consonant of a word except the last, is marked below with (:)— a Hebrew sign placed under letters to indicate the absence of a vowel; for example: **זִינְגָן** *zingen* (to sing), **הַנְּגָן** *hand* (hand), **כַּלְתִּים** *kelt* (cold).

§ 6. When the Hebrew vowel-points are used, the hard **ב** and **ג** must have their dots: **הַלְּבָב** *half* (half), **פְּלַטְזָה** *peltz* (furcoat).

§ 7. In the absence of Hebrew vowel-points, **א** standing for *a* and **ו**, frequently has under it the vowel-signs **־**, **ׁ** (**אַ**, **וָ**): for example: **מְנָ** *man* (man), **דָּochַ** *doch* (yet).

§ 8. When **א**, agreeably to rule, precedes the vowels **י**, **וּ** at the beginning of words, the vowel-points must be placed under that letter; for example: **אֵיךְ** *ich* (I), **אֵיןְ** *ein* (one), **אַתָּךְ** *aich* (you).

IV. READING OF HEBREW WORDS.

§ 1. The Hebrew words occurring in Yiddish retain their original spelling and their reading, if they are presented without vowels, can be learned only by experience.

§ 2. In Hebrew the letter **ש** represents to sounds: *s* and *sh*; when the word containing it is punctuated the former is indicated by a dot at its left (**ׁשָׁ**) and the latter by a dot at its right (**שׁ**); for example: **שִׁמְחָה** *simche* (joy), **שְׁבָתָה** *shabes* (Sabbath).

§ 3. **ח** with Patach under it (**ׁחָ**), at the end of words, is pronounced *ach* instead of *cha*: **רֵיחָ** *reiach* (odor), **רוּאָחָ** *ruach* (spirit).

§ 4. **א** or **וּ**, preceded by *patach* (־) and punctuated with ־: is pronounced *ai*: **מַאֲמָרָ** *maimor* (article), **מַעֲשָׂהָ** *maise* (story). In **יעַקְוָבָ** (*Jacob*) the nasal sound *n* is added: *yainkoviv*.

§ 5. In Hebrew words not punctuated, נ and י are frequently inserted to facilitate their reading: בּוֹחַ *koiach* (for בּוֹחַ *tfile* (for תְּפִלָּה).

§ 6. In a considerable number of Hebrew words used in Yiddish, the vowels א, ע, ו, ז, otherwise pronounced by the Yiddish-speaking people *o*, *ei*, *oi*, *e*, are changed, respectively, to א, ע, ז, ז; for example: מִתְ — מִתְ *mes* — מִתְקָרְבָּן *ksav* (writing), סְמִתְ — סְמִתְ *mes* (dead body), סְמִתְ — סְמִתְ *sof*, (end), פְּסִחָה — פְּסִחָה *pesach* (Passover), שְׁקֵצָן — שְׁקֵצָן *sheikeiz* (abominable fellow).

The above modifications of א, ע, ו are in accordance with the ancient pronunciation of these vowels, while the change of ז to ז (ei) is anomalous.

§ 7. Final vowels of Hebrew words, not accented in Yiddish, are sounded *e*: גְּדוֹלָה *gdole* (greatness), תְּכִלִּת *tchiles* (end), דְּלֹת *dales* (poverty). From this rule are excepted: 1) the vowel *a* (א) before the sound *ch* (ח) צְבָאָה — צְבָאָה *tzbeach* (altar), מֶלֶאָךְ — מֶלֶאָךְ *malach* (angel); 2) the vowel *o* (ו) preceded by א or ע: דְּבָרָאָרְךָ *dover* (thing), מְאֹדִים *maidim* (Mars), יְמִינְךָ *ganovim* (thieves). In words terminating in ל or נ not preceded by the same letter, the final vowel is silent: מְשִׁלָּח *mosh'el* (simile), חְתִּנָּה *chos'n* (bridegroom), מְאַכְלָה *maich'la* (dainty eatable), לְמִדְנָה *lamdn* (learned man), קְטַנָּה *kot'n* (minor), בְּסִדְנָה *bes-d'n* (court), גִּלְגָּלָה *gilgal*, עִגְּלָה *eig'la* (calf). Between two נ's or two ל's the final unaccented vowel ו remains unchanged: תְּחִנּוּן *tachnun* (supplication), עַלְולָה *olul* (liable). The final vowel ו also remains unchanged before י: עַלְוִי *iluy* (phenomenal student), עַנְוִי *inuy* (affliction).

V. SYLLABICATION.

§ 1. A single consonant between two vowels belongs to the next syllable: **קָאָפָאָטָע** (useful), **גָוָצִינָג** (coat).

§ 2. Of two consonants between two vowels one belongs to the preceding, the other to the following syllable: **זִינְקָעַן** (to sink), **שְׁפָאָלְטוֹנָג** (division).

§ 3. The letter **י** preceded by **אַ**, **אָ** (אַי, אָי) and followed by a vowel, belongs to that vowel: **נָאָרָאָיָעָן** (to recommend), **וָאָיָעָוָעָן** (to fight); when followed by a consonant, it belongs to the preceding syllable: **סְטָאָיְקָעַ** (**בָּאָיְקָעַ**) (tale), **סְטָאָיְקָעַ** (stanchion).

§ 4. The combinations **טָשָׁה**, **וָשָׁה**, **וָוָה**, **וָוָוָה** representing simple sounds, are inseparable and belong to the next syllable: **קָאָדוֹוִירָעַן** (to guarantee), **פָאָטָשָׁעַן** (to hiss), **רָאָתָהָעַן** (to advise), **הָוָזָשָׁעַן** (to slap).

§ 5. Prefixes and suffixes are distinct syllables: **גַּעֲדָרִיקְמַט** (oppressed), **גַּלְיְקָלִיךְ** (reason), **פַּעֲרָשְׁתָּאָנָד** (happy), **פַּרְיְנִינְדְּשָׁאָפָט** (friendship).

§ 6. In dividing words at the end of a line the rules of syllabication must be observed.

§ 7. At the end of a line, compound words should be divided into the simple words of which they consist: **דְּרִיְידְּפָוָם** (tripod), **הָאָנְדְּטָוָל** (towel), **וְוִינְשְׁפִּינְגְּעָרָל** (magic-ring).

§ 8. Hebrew words are never divided at the end of a line.

VI. SCRIPT EMPLOYED IN WRITING YIDDISH

א ב ג ד ה ו ז ח ט י ב ל מ מ א ג נ א כ י א ג ה ו נ א מ

ORTHOGRAPHY:

For words of the Germanic element *) Yiddish has a twofold orthography: an etymological and a phonetical one. For instance, the German words *gehen*, *theil*, *lieben*, *handtuch*, *entgegen*, *herum*, *ab* are either written ענטגעגען, חאנטזוק, ליעבען, געהען, טהיל, טייל, גיין, אַב, הערום, חאנטאָך, ליבן, (or *lib'n*), *hantuch* (or *hantach*), *antkegen* (or *antkeg'n*), אַרום, אַנטקעגען, אַנטקעגַען, אַפְּ op.

Slavic words invariably have a phonetical spelling. For example: קרייע *krie* for מירע *meire* (measure, *Russ.*), קראַע *kra* for מירע *miera* (measure, *Russ.*), קובאָר *kubar* for קאָפּוּר *kapoir* (topsy-turvy, *Russ.*), צַי *tzi* for טַשִּׁי *tshi* (whether, *Pol.*).

Semitic words retain their original spelling. For example: *chochma* (wisdom, *Heb.*)—**חכמתה**, *svore* (opinion, *Chal.*)—**סברא**.

*) Yiddish combines three distinct elements: the Germanic (German, &c.), the Slavic (Russian, Polish, &c.), and the Semitic (Hebrew and Chaldee).

EXCEPTIONS: *tomer* (suppose) — **טָמֵר** (for טָמֵר), *sheigetz* (gentile boy) — **שְׂגָגָן** (for שְׂגָגָן), *shefet* (wash basin) — **שְׁפָטָל** (for שְׁפָטָל, *Heb.*).

DIALECTS.

In Yiddish three dialects are distinguishable: the Lithuanian, the Polish, and the South-Russian. The Lithuanian dialect has best preserved the elements composing the Yiddish tongue and may be regarded as the leading branch.

The Polish and the South-Russian dialects vary from the Lithuanian chiefly by their different sounds of its vowels *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *ai*, *ei*, *oi*, *oi*. 1)

In the Polish dialect the above Lithuanian vowels, excluding *a* are changed as follows: *o* becomes *u*: *bod*—*bud* (bath), *boruch* (ברוך) — *burich* (Baruch); *e*—*ei*: *leiben*—*leben* (to live), *chesed* (חסד) — *cheised* (favor); *i* before *ch*—*e*: *licht*—*lecht* (candle); *u*—*i*: *klug*—*klig* (wise), *fun*—*ftn* (of), *nu*—*ni* (well), *ruach* (רוח) rich 2) (spirit); *u* in some words before *r*—*e*: *durch*—*derech* (through); *ai*—*aa*: *glaich*—*glaach* (straight), *haizer*—*haazer* (houses), *aich*—*aach* (you);

i) In the rules of reading, as well as in the transliteration of words adduced as examples in this book, the designation of the Yiddish vowel-sounds is according to the pronunciation of the Lithuanian Jews, excepting *oi* which is represented by *oi*.

2) The Polish, as well as the South-Russian Jews, suppress the vowel (-) under *ch* at the end of words: *lich*, **לִיךְ**—*moich*, **מוּיךְ**.

maise (מַיִזְעָן)—*maase* (tale); *ei—ai*: *klein*—*klain* (little), *chein* (חַיָּה)—*chain* (grace) *öi—oi*: *öiben*—*oiben* (above), *roiben* 3)—*roiben* (to rob); *oi* before *e—ov*: *boien*—*boven* (to build), *zoier* 4)—*zover* (sour).

In the South-Russian dialect the Lithuanian *e, i, o, u, ai, öi, oi* are modified as in the Polish dialect, while *ei* remains unchanged and *a* becomes *o*: *kalt*—*kolt* (cold), *halten*—*holten* (to hold), *tate*—*tote* (father), *shabes*—*shobes* (Sabbath).

Another important deviation of the Polish and the South-Russian dialects from the Lithuanian, is the insertion of *e* before *ch* preceded by a consonant: *durch*—*derech* (through), *milch*—*milech* (milk), *faichel*—*faalechel* (little file).

The above changes of the vowels do not necessitate a change in orthography; for the vowels, as written by the Lithuanians, are by the Polish and the South-Russian Jews modified in reading on the same principle. For instance *ą* or *ę*, which the Lithuanians write for *o*, is by the Polish and South-Russian Jews pronounced *u*. *ń* or *ń*, which the former write for *u*, is by the latter pronounced *i*; *ń* which the former write for *öi*, is by the latter pronounced *oi*; etc.

3) In place of *öi* the Jews of Wilna have *oi* and those of the Suwalki province have a sound similar to the Greek *ev* (*eu*): *öiben*—*euben*, *röiben*—*reuben*, *Möishe*—*Meushe*. In the province of Minsk *öier* (ear) is rendered *ever*.

4) In some parts of Lithuania *ou* is heard in place of *oi*: *moier*—*mouer* (brickhouse), *yoich*—*youch* (soup).

PART II.

EXERCISES.

EXERCISE 1.

מָמָה, מָמָה, מָמָה,
מָמָה, מָמָה, מָמָה.

Mother (<i>Mama</i>)	Mame	מָמָה
Aunt	Mume	מוּמָה
A Mother	A Mame	אַמָּמָה
An Aunt	A Mume	אַמוּמָה
Him	Im	אֵם
A defect	A Mum	אַמוֹת

EXERCISE 2.

שָׁה, שָׁה, שָׁה,

SH—ש

Hush !	Sha	שָׁה
Mishe (<i>Name M</i>)	Mishe	מִשְׁה
Mushe (<i>Name, F</i>)	Mushe	מוּשָׁה
Oh ! Ah !	Oi	אוֹהֵי
Mashe (<i>Name, F</i>)	Mashe	מָשָׁה
Ah ! Ay ! Hey !	Ai	אוֹיֵה
Brass	Mesh	מְעַשְׁתָּה
A noise	A Shum	אַשׁוּם

EXERCISE 3.

.א S—ם

Aunt Sime	Mume Sime	מוּמָע סִימָע
A shot	A Shoss	אַ שָׁאָם
A measure	A Moss	אַ מָאָם
Sashe, shoot !	Sashe, Shiss	סָאַשְׁעַ, שִׁים !
Mishe's measure	Mishes Moss	מִישָׁעַם מָאָם
Mashe's nurse	Mashes Am	מִאַשְׁעַם אָם

EXERCISE 4.

.ב—ב

Old. woman	Babe	בָּאָבָע
Grandmother	Bobe	בָּאָבָע
Bass	Bass	בָּאָם
A bite	A Biss	אַ בִּים
Bite, lancheon	Bais	בִּים
By	Bai	בִּי
Tree	Boim	בּוּיִם

EXERCISE 5.

.ק—ק

Gruel, Porridge	Kashe	קָאַשְׁע
Treasury, Safe-box	Kasse	קָאַסְע
Scythe	Kosse	קָאַסְע
Come	Kum	קוּם
Sausage, Hose	Kishke	קִישְׁקָע
Sap-Juice	Sok	סָאַק
Cheek	Bak	בָּאָק

Comb	Kam	קָם
Gaiter	Kamash	קָמָשׁ
Sabre	Shashke	שַׁשְׁקָעַ
Mask	Maske	מַסְקָעַ
Basket	Koshik	קָשִׁיק

EXERCISE 6.

ג—G, יי', אוי.

Go	Gei	גֵי
Give	Gib	גִיב
Bend	Beig	בֵינָג
Street	Gass	גָסָס
May	Meg	מֵעָנָג
Pastry	Gebeks	גְבַעְקָם
Bend out	Beig ois	בֵינָג אָוִים
Pour out	Gis ois	גִיס אָוִים
Rub out, erase	Mek ois	מַעַק אָוִים
Bake him tasty pastries	בָאָק אִם נַעֲשָׂמָקָע נַעֲבָקָם	
Mashe, give him Change	gebeks	גְשַׁמָּקָה im Bak
	תְּחַשֵּׁע נִיב אִם אַיְסָנָאָב	
	oisgob	וִיסְגּוּב im gib Mash

EXERCISE 7.

.R-

A frame	A ram	אָרֶם
Siberia	Sibir	סִיבֵּרְיָה
Krooked	Krum	קְרוּם
Eggs	Eier	אַיְלָעָר

Ear	Oier	אוַיְעַר
Your	Aier	אַיְעַר
Trees	Boimer	בּוַיְמָעַר
Magpies	Sarokes	סַאַרְאַקְעָם
Better	Bessere	בּעַסְעָרַע
Marble	Marmor	מַאַרְמָאָר
Besides me	Oisser mir	אוַיְסָעַר מִיר
Give me beer		נִיבּ מִיר בִּיר bir mir Gib
Large pits		גְּרוֹיְסָעּ גְּרִיבָעַר Griber Groisse
Give me postage-stamps		נִיבּ מִיר מַאַרְקָעָם Markess mir gib
Aunt, give me a knife		מוֹמָעּ, נִיבּ מִיר אַ מְעַסְעָן messer a mir gib Mume

EXERCISE 8.

CH (German)—כּ, ְּ

Books	Bicher	בִּיכָּעָר
Quick, Quickly	Gicher	גִּיכָּעָר
A Cup, a Goblet	A. Becher	אַ בְּעַכְעָר
I	Ich	אֵיךְ
You	Aich	אַיְיךְ
Also	Oich	אַוְיךְ
Smoke	Roich	רוֹיךְ
Cook	Koch	קָאָךְ
Kitchen	Kich	קִיךְ

א big smoke

א גְּרוֹיזֶעָרָרָוֵיךְ

roich groiser A

Give him a book

ニִיבַ אִים אַ בּוֹךְ

buch a im Gib

I make large goblets

אַיךְ מָאֵךְ גְּרוֹיסֶעָ בְּעַכְעָרָם

bechers groise mach Ich

Send me books quickly.

שִׁיךְ מִיר נִיכְעָר בִּיכְעָר

bicher gicher mir Shik

I give you tasty pastries

אַיךְ נִיבַ אַיְיךְ גַּעַשְׁמָאָקָעַ גַּעַבְעָקָם

gebeks geshmake aich gib Ich

EXERCISE 9.

.נ.—ן.

Wet

Nasse

נָאָסָעָ

Nuts

Niss

נִים

A Nun

None

נָאָנוּעָ

Names

Nemen

נָעָמָעָן

Machine

Mashin

מָאָשִׁין

Rings

Ringen

רִינְגָּעָן

I know her husband

אַיךְ קָעַן אִיר מָאָן

man ir ken Ich

Mother, crack nuts

מָאָמָעָן קָנָאָק נִים

niss knak Mame

Can an ailing person eat ?

קָעַן אַ קְרָאָנְקָעָר מְעַנְשָׁ עַסְעָן ?

essen mensh kranker a Ken

Give me an egg quickly

נִיבַ מִיר נִיכְעָר אַנְאָיִ

an'ei gicher mir Gib

Take a bucket from him

נִעַם בַּי אִים אַנְעָמָר

an'emer im bai Nem

Give me a large goblet

גַּבְ מִיר אָ גְּרוֹיזֶן בְּעַבְעַר
becher groisen a mir Gib

EXERCISE 10.

.F.—, פ.—, P.—, פ.—, ג.—, ג.—

A girdle, a belt	A pass	א פָּסָס
A drum	A poik	א פּוַיְק
A pen	A pen	א פַּעַן
Pinsk (<i>Russian town</i>)	Pinsk	פִּינְסָק
A pan	A fan	א פָּאָן
A flag	A fon	א פָּאָן
A barrel	A fass	א פָּאָס
Fine	Faine	פִּינְעַ
Fish	Fish	פִּישַׁ
To ride	Foren	פָּאָרְעַן
Buy	Koif	קוּוִיף
Edge of a knife	Sharf	שָׁאָרְפַּ
Ship	Shif	שִׁיףַ
Sheep	Shof	שָׁאָפַ
A letter	A Brif	א בְּרִיףַ
Sharpen my knife	שָׁאָרְפַּ אָן מֵיָּן מַעֲסָעַר	messer main on Sharf
A fine person	א פְּיִינְעַר מַעֲנָשַׁ	mensh fainer A
It is possible to buy on trust	מַעַן קָעַן קוּיְפָעַן אָוִיףַ בָּאָרְגַּן	borg oif koif'en ken Men
I am riding on the boat	אִיךְ פָּאָר אָוִיףַן שִׁיףַ	Shif oif'n for Ich

Nice people are arriving	עם קומען און פײַנע מענישען
Send me a letter quickly	menshen faine on kumen Es
Bring a pen quickly	שיך מיר ניכער אָ בריף
Bring me some pens	brif a gicher mir Shik
from the shop to-morrow	ברײַינְג גִּיכָּעָר אָ פָעָן
Buy me some fresh fish	pen a gicher Breing
in the market to-morrow	ברײַינְג מִיר מָאָרְגָּעָן פָּעָנָעָם
After a meal stroll about	penes morgen mir Breing
	פָּוֹן קְרָאָב
	krom fun
	קוֹיָף מִיר מָאָרְגָּעָן אוּפָּן מָאָרָק
	mark oif n morgen mir Koif
	פְּרִישָׁעַן פְּשָׁׁׁש
	fish frishe
	נוֹאָךְ אָנָּעָסָעָן נִיְּאָרוּם
	arum gei an'esen Noch

EXERCISE 11.

.H.—ת.—T.—ת.—

Ink	Tint	טִינְט
Daughter	Tochter	טָאָכְטִיעָר
A saucepan	A top	אָ טָאָפֶּ
A father	A tate	אָ טָאָטֶעֶ
Has	Hot	הָאָטֶ
To-day	Haint	הַיְּנָאָטֶ
You don't know more than I	מַעַרְךְ פָּוֹן מִיר קָעַנְסְּטוּ נִיטָּ	
Don't come late	nit kenstu mir fun Mer	
	קָוָם נִיט שְׁפָעָטָם	
	Shpet nit Kum	

I have had pleasure	איך האב געהאט פערגעניגען fergenigen gehat hob Ich
My mother has brought	דיינט האט מיין מאמע געבראכט gebracht mame main hot Haint
good news to-day	גוטע נוים nais gute
My good inkstands will be	הײַנט ברײַנט מען מיר מײַנע maine mir men breingt Haint
brought to me to-day	גוטע טינטערם tinters gute
Send me an answer to-night	שיך מיר הײַנט בֵּי נאכט אַנְענטפֿער an'entfer nacht bai haint mir Shik
from my daughter	פָּון מיין טאכטער tochter main fun
An open door does not bring	אנַפְּעַנְעַנְעַן טיר ברײַנט נוּט nit breingt tir An'ofene
any good	קַיְן גוּטָם guts kain

EXERCISE 12.

.Z.—.א

Sweet	Ziss	זִס
Summer	Zumer	זּוּמֶר
They	Zei	זֵי
Myself	Zich	זִיךְ
Must	Muz	מוֹז
Ice	Aiz	אַיְזְ

Cheese	Kez	קְזַע
Us	Unz	אָונֶן
His boots are not good	זַיְגָע שִׁיךְ זַיְגָעַ נִיטַּקְיַין גַּוְתְּעַ	gute kain nit zainen shich Zaine
and cost dearly	אַזְנַזְקָאַסְטָעַן טִיעַדְ	taier kosten un
It is clean in her house	בֵּי אַזְרַעַן אַזְרַעַן שְׁטוּבְ	shlub in rein iz ir Bai
Don't climb so high	קְרִיךְ נִיטַּאַזְוֵי הַוִּיךְ	hoich azoi nit Krich
She is bought in the summer	זַוְמָעַר קְוִיפְטַּמְטַ בְּעַן אַיזְ	zavmar koifft men Zumer
They sell good cheese	זַיְיַ פְּאַרְקּוֹיְפָעַן גַּוְתְּעַ קְעַזְ	kez gute farkoifen Zei
He is frequently our guest	עַר אַזְן בֵּי אָונֶן אַנְפְּטָעַר נַאֲסָטְ	gast an'after unz bai iz Er
We count him as	עַר אַזְן בֵּי אָונֶן פְּאַרְרָעְבָּעַנְטְ	farrechent unz bai iz Er
one of ourselves	פְּאַר אַנְאַיְגְּעַנְעַם מַעְנְשָׁעַן	menshen an'eigenem far

EXERCISE 13.

ל.—ל.

Life	Leben	לְעַבְעַן
Light, Candle	Licht	לִיכְתָּם
Candlestick	Taichter	לִיְכְּטָעַר
A lion	A Leib	אַ לִיְבָ

A ladder	A leiter	אַ לִיְתָעַר
Weak	Shlaf	שְׁלָאָפָּה
Sleep	Shlof	שְׁלָאָפָּה
Synagogue, School	Shul	שׁוּלָּה
Mouth	Moil	מוֹילָה
Lazy	Foil	פּוֹיֵלָה
Alone	Alein	אַלְיָיָן
Small, little	Klein	קְלִיָּן
Apple	Epel	עֲפָעָלָה
Old	Alt	אַלְטָה
Cold	Kalt	קָאָלָטָה
Chalk	Kalch	קָאָלָךְ
I like sweet tea		אַיךְ הָאָבָּה לִיבָּה זִיםָּעָה טִיָּה
Candles are not dear to-day		tei zisse lib hob Ich
He is a weak person		לִיכְתָּ אַיְזָה הַיְנָמָת נִימָתָה טִיעָרָה
A lazy person sleeps late		taier nit haint iz Licht
To sleep late is unhealthy		עַר אַיְזָה שְׁלָאָפָּעָר מַעֲנָשָׁה
My father is not lazy		mensh shlafer a iz Er
To-morrow, to-morrow says the lazy person		אַ פּוֹיְלָעָר מַעֲנָשָׁה שְׁלָאָפָּט שְׁפָעָט
		shpet shloft mensh foiler A
		שְׁלָאָפָּעָן שְׁפָעָט אַיְזָה אָונְגָעָזָנוּן
		ungezund iz shpet Shlofen
		מִין טְאָטָעָ אַיְזָה נִימָת פּוֹיֵלָה
		foil nit iz tate Main
		מַאָרְגָּעָן, מַאָרְגָּעָן, זָאָגָט אַ פּוֹיְלָעָר
		foiler a zogt morgen Morgen

הַיֵּנְתֶּ שְׁלֹאָפָעַן אָוּן מָאָרְגָּעַן טָאָן
To sleep to-day and do to morrow ton morgen un shlofen Haint

Obey your parents

פָּאָלָג דִּינָעַ עַלְמָעָרָעַ
elteren daine Folg

EXERCISE 14.

.D.—.ל

Yours

Daine

דִּינָעַ

To hire

Dingen

דִּינָגַעַ

Thanks

Dank

דָּאָנָקַעַ

Gold

Gold

גָּאָלָדַעַ

Cut

Shnaid

שְׁנִיָּידַעַ

Both

Beide

בִּיְדָעַ

Separate

Bazunder

בָּאָזָוְנָדָעַ

Brothers

Brider

בָּרִידָעַ

The evil person says :

דָּעַר שְׁלָעַכְטָעַר מַעַנְשׁ וְאָגָטַעַ
zogt mensh shlechter Der

דִּינָס—אָיַן מִיְּנָס, אָוּן מִיְּנָס—

mains un mains iz Dains

is mine only.”

אָיַן נָאָר מִיְּנָס.

mains nor iz

Education is light, and no

בִּילְדָוָנָג—אָיַן לִיכְטָמַע, אָוּן נִיטָמַע
nit un licht iz Bildung

education is darkness.

בִּילְדָוָנָג—אָיַן פְּינְסְטָעָרָנִים.
finsterniss iz bildung

None are possessed

בִּיְדָע אָיַן אַיְנָעָם, אָוּן
iz einem in Beide

of both.

נִיטָא בְּיַיְנָעָם.
keinem bai nito

I am altogether unable to
bear so much.

איך בין נאָר נִיט אַין שְׁטָאנְד
shtand in nit gor bin Ich
אַיבָּעָר טְרָאָגָן אָזָּוִי פְּילָ.
fil azei tragen iber

EXERCISE 15.

. וְ—וְ

What	Voss	וְאָם
Cheap	Volvel	וְאָלָוּעַלְ
Word	Vort	וְאָרָט
To want	Velle	וְעָלָעַן
Far	Vait	חַיִּיט
Winter	Vinter	וְוִינְטֶר
To cry	Veinen	חַיְנָעַן
Wine	Vain	חַיִּין
Bew, little	Veinig	וְוִינִינַ
White	Vais	חַיִּים

Why don't you come?

פְּאָר וְאָם קּוּמְסָטוּ נִיטָּ ?
nit kumstu voss FarI should like to see you אַיך וְאָלָט וְעָלָעַן דָּעָהָעַן זִיך מִיט דָּד
dir mit zich zehen vellen volt Ich

What is cheap, is dear

וְאָם וְאָלָוּעַל אַין טִיעָר
taifer iz volvel Voss

Later on it will be cheaper

שְׁפָעַטָּר וְעַט חַיִּץ וְעַלְוּלְעַר
velveler zain vet ShpeterThe apple falls not far
from the tree אַדְרָעַפְּעַל פְּאַלְטַ נִיט וְיִיט פְּין בּוּם
boim fun wait nit fall epel Der

Don't cry, it is unhealthy	וואוין ניט, עם איז אונגעונד
Keep your word and you	האַלְמַט נָאָר וּוְאָרָט וּוְעַט מַעַן דִּיר אַלְעַ
will always be believed	alle dir men vet vort nor Halt gloiben mol
If the winter is warm, the	איוֹ דָעַר וּוַיְנְטָעַר וּוְאָרָעַם זַיְנָעַן דִּי
villagers are poor	di zainen varem vinter der Iz orem dorfslait

EXERCISE 16.

.TZ—ץ

Time	Tzait	צַיִת
Sugar	Tzuker	צָוקָעָר
Onion	Tzibele	צִיבָּעָלָעַ
Salt	Zaltz	זָלָץ
Grease, fat	Shmaltz	שְׁמָלָץ
All, everything	Altz	אַלְץ
A cat	A katz	אַ קָּטָץ

With meat salt, fat, צַו פְּלִישׁ בַּעֲדַנְךָ מַעַן הָאָבָעַן זָלָץ
zaltz hoben men bedarf fleish Tzu

pepper and onions are required שְׁמָאָלָץ, פְּעַפְעַר אָוּן צִיבָּעָלָעַ
tzibele un fefer shmaltz

Time can alter everything דִּי צַיִת קָעַן אַלְץ אַיְבָּרְמָאָכָעַן
ibermachen altz ken tzait D

New times—new songs	נֵיָע צִיְטָעָן—נֵיָע לִידָעָר
	lider naie tzaiten Naie
Everything is good, but only in its time	אֵלֵין אָיז גוֹט נָאָר אָין דָעָר צִיְטָעָר tzait der in nor gut iz Altz
A cat can also spoil things	אַ קַאְטָעָן קָעָן אַוִיךְ קַאְלִיעָן מַאְכָעָן machen kalie oich ken katz A
From excessive eating of sugar bad teeth are developed	פָוּן פִיל צָוְקָעָר עַסְעָן, וּוּנְרָעָן veren essen tzuker fil Fun שְׁלַעַבְטָעָן צִיָּן tzein shlechte

EXERCISE 17.

.CH (German)—(ח)

Horse-radish	חַרְיִין
To catch, to hurry	חַאָפָעָן
Kherson (Russian town)	חַעֲרָסָן
Kharkoff (Russian town)	חַאָרְקָאָן
Horse-radish is good for eating with meat	חַרְיִין אָיז גוֹט צָו עַסְעָן מִיט פְּלִישׁ fleish mit essen zu gut iz Chrein
Kharkoff and Kherson are large towns in Russia	חַאָרְקָאָן אָון חַעֲרָסָן זַיְנָעָן גְּרוֹזִיסָעָן groisse zainen Cherson un Charkov שְׁטַעַדְתָ אַין רְוָסְלָאָנְדָן Russland in shtedt
It is no use to hurry a thing	חַאָפָעָן אַ זָאָךְ טּוֹיגְ נִיט nit toig zach a Chaben
A woolf was caught yesterday not far from Kherson	מַעַן חַאָט נַעֲכָטָעָן גַעֲכָאָפָט אַ וּוֹאָלָף volf a gechapt techten hot Men נִיט וּוֹיִט פָוּן חַעֲרָסָן Cherson fun vait nit

EXERCISE 18.

.Y—.

Yes	Yo, ye	יעָאָה
To chase	Yogen	יָגֵן
Yoke	Yoch	יָאָךְ
Jew	Yud	יְוָדָה
Jewish	Yudishe	יְוָדִישָׁה
Colonies	Kolonyes	קָאָלָאנִיעָם

אַיִן אִיְנִינֵּעַ עַרְטָעָר וְאַגְּנָטְמָעַן "יָאָה"
In some places they say "yo"
"yo" men zogt erter einige In

אַוְן אַיִן אַנְדָּעָר עַרְטָעָר וְאַגְּנָטְמָעַן "יעָ"
and in others they say "ye"
"Ye" men zogt erter andere in un

עַרְ שְׁלַעַפְטָ דָעַם יָאָךְ אַוְיָפְטָ זִיךְ
He pulls the yoke upon himself
zich oif yoch dem shlept Er

וּוְיְאָנְאָקָם אַיִן אַקְעָר
like an ox in the plough share
aker in an'oks vi

אַיִן פְּאַלְעַסְטִינָא זְיַינְעַן דָא פְּיַילְעַן
In Palestine there are many
fil do zainen Palestina In

וְיְדִישָׁה קָאָלָאנִיעָם
Jewish Colonies
Kolonyes yudishe

EXERCISE 19.

אַהֲרֹן וְהַדְבִּירָה.

Year	Yohr	יָאָהָר
More	Mehr	מְעָהָרָה
Honour	Ehre	עַהֲרָעָה

*) This word is very frequently written אִידִישָׁן (Idishe).

A watch	Uhr	אָוָהָר
Rest	Ruh	רֹוָה
To feel	Fihlen	פִּיהְלָעַן
Early	Frih	פְּרִיה
Dear	Thaier	טְהִיּוּר
Honour is much dearer than money	עהָרָע אַז פֵּיל thaierer fil iz Ehre	עָהָרָע אַז פֵּיל טְהִיּוּר פְּאָר גַּעַלְד
I always rise very early	Aイְךָ שְׁטוּחָ אִימָּעָר אַוִּיפָּה זְעָהָרָפְּרִיה	
Their father is forty years old	frih zehr oif immer shteh Ich זְיִיָּר פְּאָטָעָר אַז אַלְט alt iz foter Zeier	
I feel very well to-day	פְּעַרְצִינְגּ יָאָהָר yohr fertzig	
His watch has ceased going	אַיְךָ פִּיהְלָל זְיִקְהִינְמָט זְעָהָרָגְּוּט gut zehr haint zich fihl Ich	
	זְיִינְ אָוָהָרָהָט אַוִּיפָּגְעָהָרָט צְוּגְעָהָן gehn zu oifgehert hot uhr Zain	

EXERCISE 20.

.TSH—טְשׁ—

To bear, to tolerate	Tsherpen (ליידען)	טְשֵׁרְפָּעַן (לִיְידָעַן)
To touch	Tshepen	טְשֵׁעְפָּעַן
Nail	Tshvak	טְשֵׁוָאָק
To torment, to torture	Mutshen	מוֹטְשָׁעַן
A slap	A patsh	אַפְּאָטְשָׁ

Cloak	Plashtsh	פְּלָאַשְׁטֵשׁ
To sew carelessly	Shtshoben	שְׁמְשָׁפָבָעַן
I cannot tolerate him		אֵיךְ קָעַן אֵיכָם נִיטְטְשָׁעַרְפָּעַן tsheren nit ihm ken Ich
He drove a nail		עַרְתָּאָטְ אַרְיִינְגָּעַשְׁלָאָגָעַן אַטְשָׁוָאָק tshvak a araigneshlogen hot Er
into the wall		אַיְן וּוְאַנְדְּ vand in
In the rain it is well to wear		אַיְן רָעַנְעַן אַיְן גּוֹטְ צַוְּתָרָאָגָעַן trogen tzu gut iz regen In
a cloak		אַ פְּלָאַשְׁטֵשׁ plashtsh a
I slapped him well,		אֵיךְ וְאָבָ אֵיכָם גּוֹטְ אַנְגָּעַפְאַטְשֵׁטְ ongepatsht gut ihm hob Ich
because he insulted me		וּוְיַיְלְ עַרְתָּאָטְ מִיךְ בְּאַלְיִידְגַּטְ baleidigt mich hot er vail
EXERCISE 21.		
	.ZH—זְשַׁ	
Rascal, pickpocket	Zhulik	זְשֻׁלִּיק
To pity, to spare	Zhaleven	זְשַׁאֲלָעָוָעַן
Frog	Zhabe	זְשַׁאֲבָעַ
Baggage, luggage	Bagazh	בְּאַנְגָּזְשַׁ
Pluck, bravery	Kurazh	קוּרָאֹזְשַׁ
Rascals do not possess too much pluck		זְשֻׁלִּיקָעַם הָאָבָעַן נִיטְצַוְּפְּיַעַל tzufiel nit hoben Zhulikes
		קוּרָאֹזְשַׁ kurazh

I will leave my luggage here	מיין באנאוש וועל איך דא איבערלְאָזען iberlozen do ich vel bagazh Main
The French cat frogs	די פְּרָנְצּוֹזִין עַסְעַן וְשַׁאֲכָבָעַם zhabes essen frantzoizen Di
I did not spare anything and gave him all	איך האָב גָּאָר נִית גַּעַזְשָׁאָלְעָוָעַט gehalevet nit gor hob Ich און האָב אַיִּהָם אַלְעָם גַּעַנְעָבָעַן

EXERCISE 22

الكتاب السادس

Young man, bachelor	Bocher (<i>Bochur</i>)	בָּחוֹר
Only son	Ben yochid	בֶּן יְחִיד
Arithmetician	Baal cheshb'n (<i>Cheshboin</i>)	בָּעֵל חֶשְׁבּוֹן
Business, affair	Eisek	עַסְק
A dream	Cholem (<i>Choloim</i>)	חִוּם
Ready money, cash	M'zumen (<i>M'zumon</i>)	מְזֻוּמָן
Insane, mad	M'shuge (<i>M'shugo</i>)	מְשׁוֹגָע
Canopy	Chupe (<i>Chupo</i>)	חָפָה
New year's day	Rosh hashono	רָאשׁ הַשָּׁנָה
He is a great arithmetician	עד איז א גרויסער בעל חשבון cheshb'n baal groisser a iz Er	
the beginning of the year is called	עד אַנְהִיב יְאַהֲרֵ הַיִסְטֵ בֵּי bai heist yohr onheib Der	
by Jews "Rosh Hashono"	וַדְעַן רָאשֵׁדְשָׁנָה Hashono Rosh yuden	
The business is not bad	דָעַר עַסְק אַיז נִיט שְׁלִיכָת shlecht nit iz eisek Der	

An only son is called a
"Ben Yochid"
I have had a good dream
to-day
It is advisable to sell cheaply
and only for ready cash

He is not mad, he is quite
sane

אָנָּאַיְנָצִיגָּעָר זָהָן הַיִסְטָן אַ בֵּן יְחִידָה
yochid ben a heist zuhn ainfaintziger
הַיִינְתָּהָבָאָךְ גַּעֲהָאָט אַ נְוַטְּשָׁן חָלוּם
cholem guten a gehat ich hob Haant
עַס אַזְנוּנָהָלְיִכְבָּעָר צָו לְיוֹעָן וְאַלְוּוּעָלְל
volvel leizen tzu glaicher iz Es
נְאָר אָוִיפָּמְזּוּמָן גְּנָעָלְד
geld m'zumen oif nor

עַר אַזְנוּנָהָלְיִכְבָּעָר צָו לְיוֹעָן וְאַזְנוּנָהָלְיִכְבָּעָר
klor gantz iz er in'shuge nit iz Er

EXERCISE 23.

ת (ת)

Book of Psalms	Thilim	תְּהִלִּים
Always, constant	Tomid	תְּמִיד
Answer, Excuse	Teretz (Teirutz)	תִּרְוֹץ
Powerful, influential man	Takif	תְּקִיף
Student, scholar, pupil	Talmid	תַּלְמִיד
School of religious lore	Talmud-toire (torah)	תַּלְמֹוד תּוֹרָה

Why are you always confused? ? **פְּאַרְוּאָס בִּיסְטָוּ תְּמִיד צוֹטְרָאָגָןָן**
tzutrogen tomid bistu Farvos

He has a ready answer
for everything

He is very influential to-day

אָוִיפָּאַלְץ אַזְנוּנָהָלְיִכְבָּעָר דָּאָ
do ihm bai iz altz Oif
אַ גְּרִיְתְּצָרְתָּהָרְזָה
teretz greiter a

עַר אַזְנוּנָהָלְיִכְבָּעָר תְּקִיף
takif shtark haint iz Er

אוֹיֵף מֵין בָּרוֹדָעֵר זָאנְטַ דָּעֵר רַבִּי
 The teacher says that my Rebe der zogt bruder main Oif
 brother is a good scholar אָזֶע אִיז אַ גָּוְטָעֵר תַּלְמִיד
 talmid guter a iz er az
 Our house is not far אָנוֹזָעֵר הָוֵיז אִיז נִית וּוִיט
 vait nit iz hoiz Unzer
 from the School of religious lore פָּוֹן דָּעֵר תַּלְמֹוד תּוֹרָה
 toire talmud der fun
 He knows the whole Book עַד סְעִין דָּעֵם נְאַנְצָעֵן תְּהִלִּים אַוִּיסְוּוִינִיג
 of Psalms by heart oisveinig thilim gantzen dem ken Er

EXERCISE 24.

.S.—ת (ס)

Prayer-shawl	Talles (<i>tallis</i>)	טַלִּית
End, result	Tachles (<i>tachlis</i>)	תַּכְלִית
Bridegroom	Chos'n (<i>choson</i>)	חָתָן
Troubles, aggravations	Tzoress (<i>tzoroiss</i>)	צָרוֹת
Blessings, benedictions	Brochess (<i>brochoiss</i>)	בָּרָכּוֹת
Pleasure, delight	Nachas	נִחְתָּה
For the present	L'es ate (<i>ato</i>)	לְעַת־עַתָּה

My uncle bought מֵין פָּעַטָּעֵר הָאָט גַּעֲקוֹיֶּפֶט
 a silk prayer-shawl gekoift hot feter Main
 a silk prayer-shawl אַ זִּיְדָעֵנָעַם טַלִּית
 talles zaidenem a
 What will be the result וְאָסָם וּוְעַטָּפָן דָּעֵם זַיְן דָּעֵר פְּכָלִית ?
 of it? tachles der zain dem fun vet Vos

My brother became a bridegroom (engaged to be married)	כִּיּוֹן בָּרוּדָעֶר אֵין גַּעֲוֹעָרָעָן gevoren iz bruder Main אַחֲתָן chos'n a
I have great aggravation that the mother does not write anything	אֵיךְ הָאָב גַּרְוִיסָעַ צְרוֹת פָּוּן דָּעַם dem fun tzoress groisse hob Ich וּוְאָסְמָדֵי מַאֲמָע שְׁרִיבָטְן נָאָר נִיט nit gor shraibt mame di vos
Rosh Hashono is celebrated on the first two days of the month of Tishri	רָאָשֵׁדְהָשָׁנָה הָאַלְמָת מָעַן דִּי di men halt hashono Rosh עֲרַשְׁתָּעַ צְוּוֵי טָעַג אֵין in teg tzvei ershte חָדֵש תְּשִׁירִי Tishrei choidesh
The Rabbi blessed my sister with many blessings	דָּעַר רָבִי הָאָט גַּעֲבָעַנְשָׁטָם מִין main gebensht hot Rebe Der שְׁוּעָטָטָר מִיט פְּיעַלְעָ בְּרַכּוֹת brochess fiel mit shvester
Grandfather has much pleasure from the letters which he receives from America	דָּעַר זִיְּדָע הָאָט פְּיעַלְעָ נְחַת פָּוּן fun naches fiel hot zeide Der דִּי בְּרִיעָפָר וּוְאָסְמָדֵקְט אַיְהָם אֵין on ihm kumt vos brief di פָּוּן אַמּוּרִיקָא America fun
For the present no letter has yet arrived	לְעַת־עַתָּה אֵין נָאָךְ קִיּוֹן בְּרִיעָפָר brief kain noch iz L'eis-ate וּנִיט אַנְגָּעָקְוּמָעָן ongekumen nit

EXERCISE 25.

.K—(P) ב

Anger, wrath	Kaas	פָעֵם
Day of Atonement	Yoim Kipper (<i>Kippur</i>)	יּוֹם־קִפּוּר
Properly prepared	Kosher (<i>Kosheir</i>)	כְּשֵׁר
Almost	Kimat	כִּמְעֵט
Cups, goblets	Koises (<i>Koisois</i>)	כּוֹסֹת
Utensils	Keilim	כְּלִים
Soon, immediately	Teikef	תִּיבְּךָ
She is angry to day		זִיא אָזִי הִיָּנֶט אִין פָעֵם
		kaas in haint zi zi
Jews fast on the Day of Atonement		אַיְדָעַן פְּאַסְטָעַן אָוָם יוֹם־קִפּוּר
		yoim-kipper um fasten Iden
I am almost twenty	alt shoin bin	אֵיךְ בֵּין שׁוֹין כִּמְעֵט צּוֹוֹאנְצִיגּ יָאָהָר אַלְטַ
years old	alt	yohr tzvantzig
We have very fine goblets	koises faine zehr do iz unz	בֵּי אָוָנוּ אָזִן דָּא זַעַהָר פְּיִינָעַ פּוֹסֹת
		Bai
We bought new utensils	keilim naie gekoift haben	מִיר הָאָבָעַן גַּעֲקוֹפְּט נִיעַ כְּלִים
		Mir
I will come to you immediately	kumen dir zu ich vel	תִּיבְּךָ וּוֹעֵל אָזִיךְ צּוֹ דִיר קּוֹמָעַן ;
		Teikef
wait for me		וּוְאַרְתָּ אָזִיךְ מִיר
		mir oif vart
Jews may eat only such things	azelche nur essen megen	אַיְדָעַן מְעַגְעַן עַסְעַן נָוָר אַזְעַלְכָעַ
that are properly prepared	kosher zainen velche zachen	זְאַבְעַן וּוּלְכָעַ זִיְנָעַן כְּשֵׁר

EXERCISE 26.

.V-(ו)

Mourner	Ov'l (<i>oveil</i>)	אָבָל
Week of mourning	Shive (<i>shivo</i>)	שְׁבָעָה
Wealthy man	Gvir	גְּבִיר
Strength, heroism	Gvure (<i>gvuro</i>)	גְּבִירָה
Debt, duty	Choiv	חָזֶב
Fat, suet	Cheilev	חַלְבָּן
Favor, service	Toive, (<i>toivo</i>)	טוֹבָה

Her strength is beyond description **אַיִלָּה נִירָה אֵיז נִתְּ צָו בְּעַשְׂרִיבָעַן** beshraiben zu nit iz gyure Ihr

He does not like to pay **הָצֵט נִימָת לִיעַב צַו בְּצִזְחָלַע אֶחָזֶב** a debt choiv a betzohlen zu lieb nit hot Er

לִכְתָּם מְאַכְתָּם פָּנִים חַלְבָּן
cheilev fun men macht Licht

He rendered us a true service **הָעֵד אָנוּ גַעֲטָאָן אֲנָאָמְתָעָן טַוְבָה** toive an'emes'e geton unz hot Er

EXERCISE 27.

.V-(၁၁) ၁

Debates, disputes	Vikuchim	וְפִוכִים
Purposely, intentionally	B'kiv'n (<i>b'kivon</i>)	בְּבִין
Profit, gain	Revach	רְוָחָה

Necessarily, expressly	Davke (<i>davko</i>)	דָּקָה
Commandment, act of faith,	Mitzve (<i>mitzvoh</i>)	מִצְוָה
act of benevolence		
I need not have any	אֵיךְ בַּעֲדָאָרֶף מִתְּאֵהֶם נִתְּחַבֵּעַ	
disputes with him	hoben nit ihm mit bedarf Ich קִינּוּן וַיְפֹochִים vikuchim keine	
I will go to her purposely	אֵיךְ וּוּעַל צֹ אֵידָר בְּקִין הַיִנְטְּגַעַן גַּעַחַן	
to-day	gehn haint b'kiv'n ihr tzu vel Ich	
She was not at home	זִיא אֵין דָקָא נִתְּמַעַן אֵין דָר הַיִם	
intentionally	heim der in geven nit davke iz Zi	
The business is not a good one	דָר גַּעַשְׁעַטְמַט אֵין נִתְּמַעַן קִין גַּטְעַט	
as the profit is very small	guter kain nit iz gesheft Der וּוַיְיל דָרְרַח אֵין זָהָר קְלִיָּן klein zehr iz revach der vail	
It is an act of benevolence to	עַמְּ אֵין אֲמִצּוֹה צֹ גַעַבָּעַן גַעַלְד	
give money to charity	geld geben tzu mitzve a iz Es אוֹיֵף צְדָקָה tzdoke Oif	

EXERCISE 28.

.S—(ס) ש

Joy, celebration, entertainment	Simche (<i>simcho</i>)	שְׂמְחָה
Foe, enemy	Soine (<i>soinei</i>)	שׁוֹנֵא
Tuition fee, teacher's fee	schar-limud	שְׁכָרְלִימּוֹד
Rejoicing of the Law	Simchas toire (<i>toiro</i>)	שְׁמִיחַת-תּוֹרָה
Fire, conflagration	Sreife (<i>sreifo</i>)	שְׁרֵבָה
Sense, reason, intelligence	Seich'l (<i>seichel</i>)	שְׂכָלָל

They invited me to their
entertainment

זַיְהַאֲבָעַן מִיךְ אַיִינְגָּעַלְאַדָּעַן אָוִיךְ
oif aingeladen mich haben Zei

I am sure that this man
is my enemy

זַיְיַעַר שְׂמַחַה
simeche zeier

The "Rejoicing of the Law" is a
pleasant holiday

אַיךְ בֵּין זַיְכָּעַר אָז דָּעַר מֵאָזְנָן
man der az zicher bin Ien

My father pays a high tuition-
fee for my brother

פֶּרְעַזְהַלְיַבָּעַר יוֹם טּוֹב
tov yom frehlicher

Last week there was a
fire in our town

מֵיַין פָּאַטְעַר צָהָלְטַ אַנְרוֹיְסְעַן
groissen a tzohlt foter Main

What he says is foolishness
and without reason

שְׁבָר לְמוֹד פֵּאַר מֵיַין בְּרוֹדָעַר
bruder main far limud schar

לְעַצְטָע וּזְאַךְ אַין גַּעֲוָעָזְעַן אַ
a gevezen iz voch Letzte

שְׁרַפָּה אַין אָוְנוּעָר שְׁמַדְאַט
shtodt unzter in sreife

וּוְאַס עַר זְאַגְמַט אַין נַאֲרִישְׁקִיִּט
narishkait iz zogt er Vos

אָוְן אָהָן שְׁכָל
seichel ohn un

EXERCISE 29.

ACH—(אַחַ)

Strength, vigor, might

Koiach

פְּנָ

Brains, head	Moiach	מַיָּח
Noah	Noiach	נוֹחַ
Smell, odor	Reiach	רֵיחַ
To trouble, to give trouble	Matriach	מַטְרִיחַ (זִין)
About	Mikoiach	מַפְחַח
Murderer	Roitzeach	רוֹצֵחַ

יעדר מענש האט א ביסעל פַּח
Every person has some strength koiach bissel a hot mensh Yeder

נוֹחַ אִיז גַּעֲוֹעָזָעַן אַ צָּדִיק
Noah was a pious man tzadik a gevezen iz Noiach

דעָרַ רֵיחַ פָּנוּן בְּלוּמָעַן אִיז זַעַחַר
The smell of flowers is very zehr iz blumen fun reiach Der
agreeable

דעָרַ יוֹנָגַהּ הָאָט אַ שָׁאָרְפָּעַן מַוּחַ
The boy has sharp brains moiach sharfen a hot yung Der

זַיִתַּ מִיר מַוְחַל וּוֹאָס אִיךְ בֵּין אִיךְ מַטְרִיחַ
Excuse me for troubling you matriach aich bin ich vos mioich'l mir Zait

עָרַ אִיז אַלְיָיַן אַוִּיפַּהּ זַיְדַּ אַ רַוְצַחַ
He is a murderer upon himself. (harming himself) roitzeach a zich oif alein iz Er

שְׁרַיְבַּ מִיר מַפְחַח דַּעַם עַפְקַ
Write to me about the affair eisek dem mikoiach mir Shraib

EXERCISE 30.

U—(1) :

Canopy Chupe (Chupo) חַפּוּ

Repast, meal, feast	S'ude (<i>S'udo</i>)	סְעָדָה
Marriage contract	Ksube (<i>Ksubo</i>)	כְּתָבָה
Tabernacle	Suke (<i>Suko</i>)	סְפָה
The rabbi reads the marriage	דָּעֵר רָב לְעֹזֶת דֵּי בְּתָבָה אָוְנְטָעֵר unter ksube di lezt rov Der	דָּעֵר חֲפָה chupe der
contract under the canopy		
I like to sit in my tabernacle	אֵיךְ חָאָב לִיעַב צֹו זִיצְעָן אֵין מֵין סְפָה suke main in zitzen tzu lieb hob Ich	
My uncle makes a feast for	מֵין פָּעַטָּעֵר מַאֲכָלָת אֵין סְעָדָה פֵּאָר far s'ude a macht feter Main	
the poor every year	אַרְיָמְעָן לִיְתְּ אַלְעָן אַהֲרָן yohr ale lait orime	

EXERCISE 31.

.AI—אַיְלָה—אַיְלָה—

Pleasure, delight	Tainug (<i>ta-anug</i>)	תְּעִנּוֹג
Questions	Shailes (<i>sha'ales</i>)	שְׁאָלֹת
Tales, stories	Maises (<i>ma'asois</i>)	מְעָשָׂות
Plea, claim, pretence	Taine (<i>ta'ano</i>)	טְעָנָה
Foods, delicacies	Maicholim (<i>ma'acholim</i>)	מְאַכְּלִים
It is a pleasure to listen when	עַם אֵין אֵין תְּעִנּוֹג צֹו הָעָרָעָן וּוֹעֵן ven heren tzu tainug a iz Es	
the girl sings	דֵּי מַיְזִיעָל זִינְגְּט zingt meidel di	

It is never too late

to mend.

Better late than never

The pen is mightier

than the sword.

The best lie, is the truth.

עמ איז קיין פָאַל נִיט צו שְׁפָעַט

shpet zu nit mol kain iz Ess

צו פָאַרְיכְּטָעַן.

farichten zu

בְּעַסְעָר שְׁפָעַט אַיְדָעַר גָּאָר נִיט

nit gor eider shpet Besser

די פָעַדְעַר אַיְז שְׁטָאַרְקָעַר

shtarker iz feder Di

וַיְיִצְעַר שְׁנוּעַרְד.

shverd der vi

דָּעַר בְּעַסְעָר לִינְגָּן אַיְז דָּעַר אַמְתָּה.

emess der iz ligen bester Der

=====

PART III.

WORDS, PHRASES AND CONVERSATIONS.

נָגָצָע וּוּלְטַ Universe (Ganize Velt)

World	Velt	וּלְטַ
Heaven	Himel	הַמֵּלֵל
Earth	Erd	עָרֵד
Sun	Zun	זָהָן
Moon	L'veone	לְבָנָה
Water	Vasser	וּאָסָעַר
Fire	Faier	פִּירָעַר
Land	Land	לְאָנָד
River	Taich	טִיךְ
Gold	Gold	גָּאָלָד
Silver	Zilber	זִילְבָּעָר
Iron	Aizen	אַיְזָעַן

מְעַנְשׂ Man (Mensh)

Body	Kerper	קָעָרָפָעַר
Soul	N'shome	נְשָׁמָה
Head	Kop	קָאָפָ
Face	Gezicht, ponim:	גַּעֲזִיכְטַּן, פָּנִים
Eyes	Oigen	אַיְנָעַן
Nose	Noz	נָאָזָן
Ear	Oier	אַיְעָרָעַ
Mouth	Moil	מוֹילָעַ

Lips	Lipen	לייפען
Tooth	Tzohn	צָהָן
Tongue	Tzung	צָוְנָג
Neck	Halz	הָלָז
Hand	Hand	הָנָד
Finger	Finger	פִּינְגֶּר
Feet	Fiss	פִּים

עַשְׁנָנוֹאָרָג (Food (Essenvary)

Bread	Broit	ברוֹיט
Meat	Fleish	פְּלִישׁ
Soup	Zup	זָוֵפֶן
Eggs	Eier	אַיְיָר
Salt	Zaltz	זָלְץ
Pepper	Fefer	פְּעַפֶּר
Butter	Puter	פּוֹטֶעֶר
Cheese	Kez	קְעֵז
Milk	Milch	מִילֵּךְ
Tea	Tei	טֵי (טַהָּעָ)
Brandy	Braufen	ברָאנְפָּעָן

קְלִיְידָעָר (Clothing (Kleider)

Coat	Rok	רָאָק
Trousers	Hloizen	הָוִזְעָן
Braces	Shleikes	שְׁלִיקְעָם
Stockings	Zoken	זָקָעָן
Boots	Shtivel	שְׁטִיוּעָל
Shoes	Shich	שִׁיךְ

Shirt	Hemd	העַמְדָּה
Handkerchief	Tichel	טִיכָּל
Umbrella	Regenschirm	רַעֲנַנְשִׁירָם
Dress	Kleid	קְלִיָּד
Mantle	Mantel	מַעֲנְטָעָל

מַעֲבָל אָוֹן גַּעַשִּׁיר (Mebel un Geshir)

Table	Tish	טִישׁ
Chair	Shtul	שְׁטוּל
Looking-glass	Shpigel	שְׁפִיגֶל
Bed	Bet	בֵּט
Mattress	Matratz	מַאֲטָרָץ
Lamp	Lomp	לָאָמָפּ
Plate	Teler	טְעַלְעָר
Spoon	Lefel	לְעַפְעָל
Fork	Gopel	גָּאָפְעָל
Table-cloth	Tishtuch	טִישְׁטוּךְ
Clock	Zeiger	זִינְגָּר

פָּאָמִילִיעַ (Family)

Man, husband	Man	מְאַנְ
Wife	Froi, Vaib	פְּרָויִי, וּוַיְבָ
Father	Foter	פָּאָטָעָר
Mother	Mutter	מוֹטָעָר
Child	Kind	קִינְד
Son	Zahn	זָוָהָן
Daughter	Tochter	מָאָכָטָעָר

Brother	Bruder	ברודער
Sister	Shvester	שוויזטשֶׁר
Uncle	Feter	פֿעטִיעַר
Aunt	Mume	מוּמַעַ
Cousin	Shvester-kind	שוויזטער-קינַד

בְּעִשְׁעָפְטִינְגָּן

Business	Gesheft	גַּעַשְׁעַטְטַּ
Workman	Arbaiter	אַרְבִּיאַטְּעַר
Baker	Beker	בַּעֲקָעַר
Tailor	Shnaider	שְׁנִיאַדְּעַר
Shoemaker	Shuster	שְׁוֹסְטַּעַר
Carpenter	Stolier	סְטָאַלִּיעַר
Painter	Farber	פְּאַרְבַּעַר
Printer	Druker	דְּרוּקָעַר
Goldsmith	Goldshmid	גָּאַלְדְּשַׁמִּידַּ

שְׁמַדְּדַט

Street	Gass	גָּאַסְטַּ
Market	Mark	מִאָרָק
Building	Gebaide	גַּעֲבִידַּעַ
Post-office	Post	פָּאַסְטַּ
Church	Kirche	קִירְכַּעַ
Theatre	Theater	טַהַעַטְּעַר

הַוִּין

Door	Thir	טַהְזִיר
------	------	----------

Lock	Shloss	שְׁלָאָם
Key	Shlissel	שְׁלִיסָעַל
Room	Tzimer	צִימָעָר
Window	Fenster	פֶּעַנְסְטָעַר
Wall	Vand	וּאָנָד
Roof	Dach	דָּאָךְ
Cellar	Keller	קָעַלְלָעַר
Garden	Gorten	גָּאָרְטָעַן

טְהִיּוּרָעַ, חַיּוֹת Animals (*Thiere, Chayess*)

Horse	Ferd	פֶּעֶרֶד
Dog	Hund	הַוְנָד
Cat	Katz	קָאַזְ
Cow	Kuh	קוֹה
Woolf	Volf	וּאָלָף
Bird	Foigel	פּוֹינְגָעַל
Goose	Ganz	גָּאָנוּ
Sheep	Sheps	שְׁעַפְ
Eagle	Odler	אָדְלָעַר
Rooster	Hon	הָאָן
Hen	Hun	הָוּן

פֶּלְאָנְצָעַן Plants (*Flantzen*)

Tree	Boim	בּוִים
Plum	Floim	פְּלָוִים
Cherry	Karsh	קָאַרְשָׁ
Flower	Blum	בּוּם

Grass	Groz	גָּרָאָן
Nut	Nuss	נוֹם
Rose	Roze	רָאוּעַ
Goosberry	Agress	אַגְּרָעַם

לְעֵזֹעַן אָוָן שְׁרִיְבַּעַן

Book	Buch	בּוֹךְ
Paper	Papier	פֿאָפִיעַר
Pen	Feder	פֿעָדָעַר
Ink-stand	Tinter	טִינְטָעַר
Ink	Tint	טִינְטַ
Letter	Brief	בְּרִיעַפְ
Envelope	Konvert	קָאַנוּוּעַרְטַ

צִיִּיט Time (Tzait)

Minute	Minut	מִינּוֹט
Hour	Shtunde	שְׁטוֹנְדָעַ
Day	Tog	טָאָגַ
Afternoon	Nochmittag	נוֹאַכְמִיטְמָאָגַ
Evening	Ovend (Abend)	אָוּעָנְדַ (אָבָעָנְדַ)
Night	Nacht	נָאַכְטַ
Year	Yohr	יָאָהָרַ
Month	Monat	מָאַנְגָּטַ
Week	Voch	וּוֹאָךְ
Sunday	Zuntag	זָוְנְטָאָגַ
Monday	Montag	מָאַנְטָאָגַ
Tuesday	Dinstag	דִּינְסְטָאָגַ

Wednesday	Mitvoch	מִיטוֹךְ
Thursday	Donerstag	דָּנֵרְסְּטָאָג
Friday	Fraitag	פְּרִיטָאָג
Saturday	Shabes (<i>Shabos</i>)	שְׁבָת
Summer	Zumer	זּוּמָעָר
Winter	Vinter	וּוִינְטֶר

צְעַדְלָעַן Counting (*Tzehlen*)

One	Einer, eine, einss	אַיִנָּעַר, אַיִנָּעַ, אַיִנָּס
Two	Tzvei	צְוַיָּאָר
Three	Drai	דְּרִיאָא
Four	Fier	פְּיִיר
Five	Finf	פִּינָּף
Six	Zeks	זּוּקָם
Seyen	Zieben	זְיַבְעָן
Eight	Acht	אַכְטָן
Nine	Nain	נִין
Ten	Tzehn	צְיַהָן
Eleven	Elf	עַלְפָה
Twelve	Tzvelf	צְוּעַלְפָה
Thirteen	Draitzehn	דְּרִיאַצְעָהָן
Fourteen	Fiertzehn	פְּיַעַרְצְעָהָן
Fifteen	Finftzehn	פִּינְפְּצְעָהָן
Sixteen	Zechtzehn	זְעַכְצְעָהָן
Seventeen	Ziebtzehn	זְיַבְצְעָהָן
Eighteen	Achtzehn	אַכְטְצְעָהָן
Nineteen	Naintzehn	נִיןְצְעָהָן

Twenty	Tzvantzig	צְוֹאָנְצִיגּ
Twenty-one	Ein un tzvantzig	אַיִן אָן צְוֹאָנְצִיגּ
Twenty-two	Tzwei un tzvantzig	צְוֹוִי אָן צְוֹאָנְצִיגּ
Thirty	Draissig	דְּרִיסִיגּ
Forty	Fiertzig	פְּעִירְצִיגּ
Fifty	Finfzig	פִּינְפְּצִיגּ
Sixty	Zechtzig	זְעִכְצִיגּ
Seventy	Ziebtzig	זְיַעְבְּצִיגּ
Eighty	Achtzig	אַכְטְּצִיגּ
Ninety	Naintzig	נִינְצִיגּ
Hundred	Hundert	הַונְדָּרְטָם
Hundred and one	Hundert un eins	הַונְדָּרְטָם אָן אַיִינָם
Hundred and two	Hundert un tzvei	הַונְדָּרְטָם אָן צְוֹוִיָּא
Thousand	Toizend	טוֹזֵעַנְדָּה
Million	Milion	מִילְיאָן
First	Erster	עֲרָסְטָעָר
Second	Anderer, tzweiter	אַנְדָּרְעָר, צְוֹוִיְטָעָר
Third	Dritter	דְּרִיטָעָר
Fourth	Ferter	פְּעִרְטָעָר
Eleventh	Elfster	עַלְפְּטָעָר
Twelfth	Tzvelster	צְוֹעַלְפְּטָעָר
Twentieth	Tzvantzigster	צְוֹאָנְצִיגְסְּטָעָר
Thirtieth	Draissigster	דְּרִיסְגְּסְטָעָר
Hundredth	Hundertster	הַונְדָּרְטְּסְטָעָר
Thousandth	Toizendster	טוֹזֵעַנְדְּסְטָעָר
Half	Helft	הַעַלְפָּטָה
Third (½)	Dritel	דְּרִיטָאַלְ

Quarter, fourth (¼)	Fertel	בערטעל
Fifth	Finftel	פִּינְפְּטָעֵל
Pair	Poor	פָּאָר

געשפרעעך CONVERSATION (Geshprech)

בְּעִגְרִיסּוֹנְגָּן, קָאָמְפְּלִימְעַנְטָעַן
(Begrüssungen, Komplimenten)

Good morning, Sir.	גוטען מָארְגָּעָן, מִין הָעָרָה.
Good morning, madam.	גוטען מָארְגָּעָן, מַדָּאָם.
Good morning, Miss	גוטען מָארְגָּעָן, פְּרִילִין.
Good morning, Mr. Gold.	גוטען מָארְגָּעָן, הָעָרָה גָּאָלֶד.
Good morning, gentlemen	גוטען מָארְגָּעָן, מִינְעָן הָעָרָה דָּרְעָן.
Good evening.	גוטען אַבְעָנָד (אָוּוּנָד)
How do you do?	וֹאָם מַאֲכַת אֵיהֶר ? וֹאָם מַאֲכַת דֹּו ?

I am well.

איך בין געונד.

gezund bin Ich

I thank you.

איך דענק איך (דיך).

(dir) aich dank Ich

I am much obliged to you

איך בין איך פְּעֵיל דענקבָּאָר

dankbar fiel aich bin Ich

And how are you?

און ווֹאָם מְאַכְּטָה אַיְהָ?

ihr macht voss Un

I am the same.

איך בין דָּאָס זַעֲלִיבִּיגְעַן.

zelbige doss bin Ich

I am glad to see you

עַם פְּרֻעָהָת מִיךְ אַיְךְ צַו זַעַהַן

zehn zu aich mich freht Ess

I am glad to meet you

עַם פְּרֻעָהָת מִיךְ אַיְךְ צַו בְּעַגְעַנְגַּעַן

begegnen zu aich mich freht Ess

You are welcome

אַיְהָ זִוִּיט מִיר אַנְגְּעַנְעַהָּם

angenehm mir zait Ihr

Many thanks

פְּעַלְעַ דְּאַנְקָעַן (אַ גְּרוּיסְעַן דְּאַנְקָה)

(dank groissen a) danken Fiele

Be seated (sit down)

זַעַצְתָּ אַיְךְ

aich zetzt

What news?

וּוֹאָם גִּיעַבְתָּ עַם נִיעַם?

naiess ess giebt Voss

Is there anything new?

אַיְזַוְּ דָּא עַפְעַם נִיעַם?

naiess epess do Iz

Have you anything to tell?

הַאֲמַת אַיְהָ עַפְעַם צַו עַרְצַעְהַלְעַן?

ertzehlen zu epess ihr Hot

I have no news

אַיְךְ הַאֲבָקִינְעַ נִיעַם

naiess kaine hob Ich

I have nothing to tell.	איך האב גאנַרנִישט צו ערצעהַלען.
How are your folks ?	וועָזָם מאָכָעַן אַיִּעַרְעַן לְיִיטַע ?
How is your wife ?	וועָזָם מאָכָט אַיִּעַרְפָּרְזִי ?
My family is well.	מיין פָּאָמְלִילָע אַיְזָנְזָונְד.
How are your parents ?	וועָזָם מאָכָעַן אַיִּעַרְעַן עַלְטַעַרְעַן ?
They are well also.	זַיְאָ זַיְנָעַן אוּיךְ גַּעַזְוָנְד.
Is your brother well ?	איַן אַיִּעַרְבָּרוֹדָעַר גַּעַזְוָנְד ?
No, Sir, he is not well.	ניַין, מיין העָרָר, עָר אַיְזָנְזָונְד.
My brother is ill.	מיין בְּרוֹדָעַר אַיְזָקְרָאַנְק.
I am sorry.	עַם טַהוֹת מִיר לִיְיד.
That is bad.	דָּאָס אַיְזָנְשָׁלְעַכְט.
May he be well,	הַלְּוָאי זָאָל עָר גַּעַזְוָנְד זַיְן.
I thank you for your kind wish.	אַיךְ דָּאַנְק אַיךְ פֵּיר אַיִּעַר פְּרִיְינְדְלִיבָּעַן וְוַעֲוָנְשָׁ.

Do you need anything?	דָּאָרֶפֶט אַיְהָר עַפְעַם הָאָבָעַן ?
	hoben epess ihr Darft
I do not need anything	אַיְךְ בְּרוּיךְ קַיִן זָאָךְ נִיט
	nit zach kain broich Ich
Good-bye!	זַיְיט גַּעַזְוָנֶד
	gezund Zait
Good day	אַ גּוֹטָעַן טָאָג
	tog guten A
Good night	אַ גּוֹטָעַן נָאָכְט
	nacht gute A
Call again, Sir	קוֹמֶט וּוִידָעָר, מִין הָעָר
	herr main vider Kumt
My regards to all	מִינָעַ נְרִיסָעַן צָו אַלְעָמָעַן
	alemen tzu grissen Maine
Do me a favour	תָהָוֶת מִיר אַ גַּעַפְאָלָעַן
	gefalen a mir Thut
With the greatest pleasure	מִיטָן נְרַעַסְטָעַן פְּעַרְגְּנִינְגָעַן
	fergnigen gresssten Mit'n
I thank you for your kindness	אַיְךְ דְּאָנָק אַיְיךְ פֵּיר אַיְיָר פְּרִיְינְדְשָׁאָפֶט
	fraindshaft aier fir aich dank Ich
You are very kind	אַיְהָר זַיְיט זָעָהָר פְּרִיְינְדְלִיךְ
	fraindlich zehr zait Ihr
Do not trouble yourself	בְּעַמִּיהָעַט אַיְיךְ נִיט
	nit aich Bemihet
	צִיִּיט Time (Tzait)
What is the time?	וּוִיְפְּעַל אֵין דָעַר זַיְגְּנָעַר ?
	zeiger der iz Vifiel

It is twelve o'clock.

עַם אֵין צוּוּלָה אֵין זִינָר.

zeiger a tzvelf iz Ess

The clock strikes nine

דָּעַר זִינָר שְׁלָאָגָט נִין

nain shlogt zeiger Der

It struck eleven

עַם דָּאָט גַּעַשְׁלָאָגָן עַלְפָה

elf geshlogen hot Ess

It is a quarter to ten

עַם אֵין אֵ פְּעַרְטָעֵל צָו צָעָהָן

tzehn tzu fertel a iz Ess

It is a quarter past three

עַם אֵין אֵ פְּעַרְטָעֵל נָאָךְ דְּרִיאָא

drai noch fertel a iz Ess

It is now seventeen minutes

עַם אֵין יְעַצְּמָת זַיְבְּצָעָזָן מִינּוּטָעָן

minuten zietzehn yetzt iz Ess

to one

צָו אִינְסָם

eiess tzu

It is half past four

עַם אֵין הַאֲלָב פֵּינָה (הַאֲלָב נָאָךְ פֵּינָר)

(fier noch halb) finf halb iz Ess

It is early

עַם אֵין פְּרִיה

frih iz Ess

It is late

עַם אֵין שְׁפָעָט

shpet iz Ess

It is not late yet

עַם אֵין נָאָךְ נִיטְשְׁפָעָט

shpet nit noch iz Ess

It is noon

עַם אֵין מִיטְטָאָג צִיּוֹת

tzait mittog iz Ess

It is midnight

עַם אֵין הַאֲלָב עַנְכָּת

nacht halbe iz Ess

It dawns

עַם טָאנְטַ
togt Ess

This clock is right

דייזער זיינער איז ריבטיג
richtig iz zeiger Dizer

Look at your clock

נַיב אָ קָוָק אָוִיפָּ דַּיְן זַיְנָעָר
zeiger dain oif kuk a Gib

Look at your watch

נַיב אָ קָוָק אָוִיפָּ דַּיְן זַיְנָעָרָל (אוֹהָר)
(uhr) zeigerl dain oif kuk a Gib

It goes too fast

עַם גַּעַחַת צַו גִּיךְ (עַם לוֹפְּטָה)
(loift ess) gich tzu geht Ess

It goes too slow

עַם גַּעַחַת צַו לְאַנְגָּזָם (עַם קְרִיעַכְתָּה)
(kriecht ess) langzam tzu geht Ess

My clock has stopped

מַיְן זַיְנָעָר הָאָט זַיְן אַבְגַּעַשְׁתַּעַלְט
obgesheltet zich hot zeiger Main

I must wind it

אֵיךְ מַוּ עַם אַנְצִיהָעַן
ontzihen ess muz Ich

A hand is broken

אָ וּזְיַזְעָר אָזְ צַוְבָּרָאַכְעָן
tzubrochen iz vaizer A

The spring is broken

דֵּי פְּעַדְעָר אָזְ צַוְבָּרָאַכְעָן
tzubrochen iz feder Di

עַסְעָן אָזְ טְרִינְקָעַן

Are you hungry ?

זַיְיט אִיהָר הַוְנְגָעָרִיג ?
hungerig ihr Zait

It is breakfast time

עַם אָזְ פְּרִיְהַשְׁטִיקְ-צִיִּיט
tzait-frihshistik iz Ess

וְיִלְמַת אִיהָר הָאָבָעַן בְּרוּיט אָן פּוֹטָעַר ?	puter un broit haben ihr Vilt
Do you wish to have bread and butter ?	
I wish to have coffee and eggs	אִיךְ וְיַל הָאָבָעַן קָאָפָע אָן אַיִישָׁר eier un kafe haben vil Ich
I should like to have bread and cheese	אִיךְ וְאַלְלַת וּוּלְעַן הָאָבָעַן בְּרוּיט broit haben velen volt Ich אָן קָעָן kez un
Do you want to have the eggs boiled or fried ?	וְיִלְמַת אִיהָר הָאָבָעַן דֵי אַיִישָׁר גַּעֲקָאָכְט gekocht eier di haben ihr Vilt אַדְעַר גַּעֲרָאָטְעַן ? gebroten oder
Do you like sausage ?	הָאָט אִיהָר לִיעַב וּוּאָרְשַׁט ? vursht lieb ihr Hot
It is time to dine	עַם אִין צִיְּתַן צַו עַסְעַן מִיטְמָאָן mittog essen tzu tzait iz Ess
Tell the servant to set the table	זָאָג דָּעַר דִּינְסָט צַו גְּרִיְּתְעַן צָוּם טִיש tish tzum greiten tzu dinst der zog
Where are the plates, knives and forks ?	וְיַאֲוֹ זַיְנַעַן דֵי טָעַלְעַר, מַעֲסָעַר messer teler di zainen Vu אָן נָאָפְלַעַן ?
They are in the cupboard	וְיַיְאַ זַיְנַעַן אִין דָּעַם גַּעֲשִׁיר אַלְמָעַר almer geshir dem in zainen Zei
How many dishes have you ?	וְיִפְּעַל גַּעֲרִיכְטַעַן הָאָט אִיהָר ? ihr hot gerichten Vifiel
I have a good many dishes	אִיךְ חָאָב זְעַהַר פִּיעַל גַּעֲרִיכְטַעַן gerichten fiel zehr hob Ich

Take some bread	נְעַמֶּת עַטּוֹאָס בְּרוּיט		
	broit	etvoss	Nehmt
What kind of bread	וּעַלְכָעַ סָאָרֶט בְּרוּיט הָאָט אַיְהָר לִיעַב ?		
do you like ?	lieb	ihr	hot broit sort Velche
I like white bread	אַיְךְ הָאָב לִיעַב וּוַיִּסְ-בְּרוּיט		
	broit	vaiss	lieb hob Ich
Your bread is stale	אַיְעַר בְּרוּיט אַיְזָן אַלְטְּגָבָאָקָעַן		
	altgebaken	iz	broit Aier
Do you like veal,	הָאָט אַיְהָר לִיעַב קָאָלְבַ-פְּלִיעַן,		
	fleish	kalb	lieb ihr Hot
mutton or beef ?	שְׁעַפְסָעַן-פְּלִיעַן אַדְעָר רִינְד-פְּלִיעַן ?		
	fleish	rind	oder fleish shepssen
Here it is	דָּא אַיְזָן עַם		
	ess	iz	Do
Help yourself	בְּעַדְיָעַנְתָּ אַיְךְ אַלְיַוִּן		
	alein	aich	Bedient
The meat is excellent	דִּי פְּלִיעַן אַיְזָן אַוִּיסְנְצִיְבָעַן		
	oisgetzeichent	iz	fleish Di
Pass me the potatoes	דַּעֲרָלְאָנְגָנְט מִיר דִּי קָאָרְטָאָפְּהָעַל		
	kartofel	di	mir Derlangt
Take some pickled cucumbers	נְעַמֶּת זְוִיְּרָע אָונְגָעָרְקָעַט		
	ugerkess	zoiere	Nehmt
Why do you eat so little ?	פָּאָר וּוֹאָס עַסְטָ אַיְהָר אָזּוֹי וּוַיִּנְגִּינְ ?		
	veinig	azoi	ihr esst voss Far
I have no appetite	אַיְךְ הָאָב קִין אַפְּעַטִּים		
	apetit	kain	hob Ich

You did not drink yet	אַיְדָר הָאָט נָאָךְ נִיט גַּעַטְרוֹנְקָעַן getrunken nit noch hot Ihr
May I trouble you for a glass of wine?	מַעַג אֵיךְ אִיֵּךְ בְּעִמְהָעֵן אָום um bemihen aich ich Meg אַ גְּלָאָז וּוַיְן? vain gloz a
Most certainly, Sir	גַּאנְצָן גַּעֲוֹוִים, מַיִין הָעֶרֶר herr main geviss Gantz
Pass me a tumbler	דָּעֶרְלָאָנְגָּט מִיר אַ טְרִינְקָעַן-גְּלָאָז gloz trink a mir Derlangt
I will drink the health of all who are present here	אָךְ וּוְעַל טְרִינְקָעַן פֵּיר דֵי גַּעַונְדָּהִיט gezundhait di fir trinken vel Ich פָּוּן אַלְעָז וּוְעַלְכָּעַ זַיְנָעַן דָּא do zainen welche ale fun
Hurrah for the host!	לְחַיִּים לְפָבּוֹד דָעַם וּוִירְבָּה! virt h dem l'koved L'chayim

קְלִיְדָעֵר Clothes (Kleider)

I will call at the tailor's	אֵיךְ וּוְעַל אַרְיִינְגָּהָן צָוָם שְׁנִיְדָעֵר shnaider tzum araignehn vel Ich
I will order a suit of clothes	אֵיךְ וּוְעַל בְּעַשְׁטָעַלְעַן אַנְאַנְצָוָג an'ontzug beshteiien vel Ich
When will it be ready?	וּוְעַן וּוְעַט עַמְזִין בְּעַרְטִינְג? fertig ain ess vet Ven
Two weeks from now	אַיְן צְוּוֹיָא וּוְאַכְבָּעַן פָּוּן יְעַצְט yetzt fun vochen tzvei In

וְאוֹנוֹנוֹן (Wohnung)

I wish to take rooms

אֵיך ווַיְלַנְּהַמְּעָן צִימָעָן
tzinern nehmen vil Ich

There is a bill on this

עַם אֵין דָא אָצַעְטֵל אַוִּיפָּדְזַעְרָד
dizer tzetel a do iz Ess

door which says:

טַהִיר אַוִּיפָּדְזַעְרָד וּוְעַלְבָּעָן עַם שְׁטַעְהָט
shtehlt ess velchen oif thir

"Rooms to let"

צִימָעָן צַו פְּעַרְלָאוּן
ferlozen tzu Tzimern

Knock at the door

קְלָאָפָּן אֵין טַהִיר
thir in on Klap

Open the door, if you please

עַפְעַנְתָּם דֵי טַהִיר, זַוִּית אָזֹוי גּוֹט
gut azoi zaft thir di Efent

Whom do you wish to see?

וּוְעַמְּעָן וּוְילְטָ אַיְהָר זַעַהַן
zehn ihr vilt Vemen

I wish to see the

אֵיך ווַיְלַנְּהַמְּעָן דָעַם אַוִּיפָּעָהָר
oifzeher dem zehn vil Ich

housekeeper

פָּונְ הוֹוּז

Have you any rooms? צִימָעָן צַו פְּעַרְלָאוּן
to let? ferdigen tzu tzimern velche ihr Hot

How many apartments do you want? hoben ihr darf tzimern Vifiel

I want a dining room,

אֵיך דָאָרָפָּהָאָבָּעָן אֵן עַם-צִימָעָר
tzimer ess an hoben darf Ich

a parlor and a bedroom

אֲזָל אָוּן אֲשְׁלָאָפָּה-צִימָעָר
tzimer shlof a un zal a

Do you want the rooms
furnished?

וּוַיְלַמֵּט אִיהָר דַי צִימָרָן מַכְבְּלִיט ?
mablirt tzimern di ihr Vilt

You have there everything
necessary in a furnished
room. You have there a

אִיהָר הָאָט דָּרְטָעַן אַלְעַם וּוֹאָם אֵין
iz voss aless dorten hot Ihr
נוֹיְתָהִג אֵין אָמַלְבִּילְרָטָעַן
meblirten a in noithig

table, a bureau, a looking-glass
and a lamp

צִימָעָר, אִיהָר חָאָט דָּרְטָעַן אָ
a dorten hot Ihr tzimer
טִישׁ, אָמָאָד, אָשְׁפִּיגְעָל
shpigel a komod a tish
אוֹן אָלָאָמָּפָּה
lomp a un

How much do you ask a
month for these rooms?

פִּיר דִיזָע צִימָרָן ?
tzimern dize fir

They are too dear

זַי זַיְנָעַן צָו מַהְיָעַן
thaier zu zainen Zei

What will you offer for them?

zei fir boten ihr vet Voss

I will give you two Pounds

אַיך וּוְעַל אִיהָר בָּאַטָּעַן פִּיר זַי ?
funt tzvei geben aich vel Ich

I am satisfied

אַיך בִּין צַוְּרִיעְדָּעַן
tzufrieden bin Ich

אַרְבִּיטִיט (Arbeit)

I am a workingman

אַיך בִּין אָן אַרְבִּיטִיטָר
arbaiter an bin Ich

What are you by trade ?	וּוֹאָם פֵּיר אֲ פָאָךְ-מָאָן זִוִּיט אַיְהָר ?	zait man fach a fir Voss
I am a tailor	אַיְךְ בִּין אֲ שְׁנִיְדָעָר	shnaider a bin Ich
Can you operate on	קָעַנְתָּ אַיְהָר אַרְבִּיטְעָן אַיְךְ	oif arbaiten ihr Kent
a sewing machine ?	אֲ נָעַה-מָאָשִׁין ?	mashin neh a
Certainly, I can	גָּעוּוִים קָעַן אַיְךְ	ich ken Geviss
This man is a common	דִּיזָעָר מָאָן אַיְזָעָן אַיְינְפָּאָכְעָר אַרְבִּיטְעָר	labourer arbaiter einfacher an iz man Dizer
How much do you earn	וּוַיְלַעַל פְּעַרְדִּיעַנְתָּ אַיְהָר אֲ וּוֹאָךְ ?	voch a ihr ferdient Vifiel
I earn thirty shillings	אַיְךְ פְּעַרְדִּיעַן דְּרִיְסִיג שְׁלִינְג אֲ וּוֹאָךְ	voch a shiling draissig ferdien Ich
Have you constant work ?	הָאָט אַיְהָר שְׁטַעַנְדִּיגְעַ אַרְבִּיטְעַט ?	arbait shtendige ihr Hot
No, Sir, that is the trouble !	נִיְּזָן, מִיְּן הַעֲרָה, דָּאָס אַיְזָעָן דִּי צְרָה !	tzore di iz doss herr main Nein
I am going about idle now	אַיְךְ נָעַה אַיְצְטָעָר אָום לִיְדִינְג	leidig um itzter geh Ich
Can you tell me where	קָעַנְתָּ אַיְהָר מִיר זָאָגְעַן וּוֹאָוָן	vu zogen mir ihr Kent
I may get work ?	אַיְךְ קָעַן קְרִיגְעַן אַרְבִּיטְעַט ?	arbait krigen ken ich

In any factory at all,

אין וועלכער פאָבריק עם איז

iz ess fabrik velcher In

it makes no difference

עם איז קיין אונטערשייד

undershied kain iz ess

I will commence to look
for work

איך וועל אַנְהוַיְבָעַן זָכְעַן אַרְבִּיט

arbaït zuchen onhoiben vel Ich

I have got work already

איך האָב שְׁוִין גַּעֲקְרִיגַּעַן אַרְבִּיט

arbaït gekrigen shoin hob Ich

I am working very hard

איך אַרְבִּיט זְעַהַר שְׁוֹעַר

shver zehr arbait leh

How many hours do you work
daily ?

וַיְפִיעַל שְׁטוֹנְדָעַן אַרְבִּיט אַיְהָר

ihr arbait shtunden Vifiel

טְעִנְלִיךְ ?

tegliche

When do you start
for work ?

arbait der tzu aroiss ihr geht Vea

I start at six o'clock

איך גַּעַת אַרְוִים אָוָם זַעַקְמָן אַזְיִינְגָּר

azeiger zeks um aroiss geh Ich

in the morning

אַיְן דָּעַר פְּרִיה

frih der in

How can the workmen
improve their condition ?

farbesseren arbaiter di kenen Vi

זַיְעַר לְאָגָעַ ?

lage zeier

By uniting themselves

דוֹרֶךְ פְּעַרְאַיְנִינְגָּן גַּעַנְעַן וַיְיַעַרְעַן

zeiere gegen fereinigung Durch

against their employers

אַרְבִּיט-גַּעַבָּר

geber arbait

The workers of almost every trade are united	די אַרְבִּיטָר פָּוּן בְּמַעַט יַעֲדָן
There are many labour unions	עַם זַיְנָעַן דָּא פִּיעָלָע אַרְבִּיטָם פָּעָרָאַיְנָעַן
Do you belong to a union?	נַעֲהָרָת אִיהָר צַו אַ פָּעָרָאַיְן?
I don't know whether there is a union of my trade	אַיךְ וּוֹיִס נִתְמַת אֹוֵב עַם אִיז דָּא נַעֲרָאַיְן פָּוּן מִיּוֹן פָּאַךְ
What is your trade?	וּוֹאַס אִיז אִיְיָר פָּאַךְ?
I am a mantle maker	אַיךְ בֵּין אַ מַּאֲנְטָעָל מַאֲכָעָר
There is a mantle makers' union in this town	עַם אִיז דָּא נַעֲרָאַיְן אַ מַּאֲנְטָעָל מַאֲכָעָר
You can join it if you like	פָּעָרָאַיְן אַין דִּיזָּעָר שְׁטָדָרְטָן
What is the weekly subscription?	וּוֹאַס אִיז דִּי וּוּכְבָּעַנְטָלִיבָּעַ צְאַהְלָוָן?

Go to the secretary of
the union and ask

We will strike

What is the matter?

What are your demands?

Shorter hours and higher pay

Is nobody working in your

factory at present?

A few persons who do not

belong to our union

We try to get these

people on our side

Union is power!

געַת אַרְיבָּעַר צָוּם שְׁרִיבָּעַר פָּוּן
fun shraiber tzum ariber Geht

פָּעָרָאַיִן אָוּן פְּרָעָנֶט
fregt un fercin

מִיר וּוּלְעָן אִינְשְׁטָלְעָן דֵּי אַרְבָּיִט
arbaite di ainshtelen velen Mir

וּוְאָמֵן אֵין דֵי מַעְשָׁה?
maisse di iz Voss

וּוְאָמֵן זַיְנָעַן אִיעָרָעַ פְּאַדְרָוָנָעַן?
foderungen aiere zainen Voss

וּוְיִינְגָּעַר שְׁטוֹנְדָּעַן אָוּן הַעֲבָרָעַ גַּעַצְאָהָלָט
higher pay getzohlt hechere un shtunden Veiniger

אַרְבָּיִט יַעַצֵּט קִיְּנָעַר נִיט
nit keiner yetzt Arbait

אֵין אִיעָרָעַ פְּאַבְּרִיק?
fabrik aicr in

עַטְלִיבָּעַ פָּעָרְזָאָנָעַן וּוּלְכָעַ גַּעַהָעָרָעַן
geheren velche perzonen Etliche

נִיט צֹ אָוְנוּעָר פְּעָרָאַיִן
ferein unzer tzu nit

מִיר בְּעַמְּיהָעַן זַיֵּךְ צֹ קִרְגִּינָעַן דִּיזָעַ
dize kriegen tzu zich bemihen Mir

לִיְּטַע אֹוֵיפּ אָוְנוּעָר זַיִט
zait unzer oif laite

פְּעָרָאַיִינְגָּוָנָג אַיְזּ מַאְכָּטָן
macht iz Fereinigung

בעשעפטיגונון Occupation (*Besheftigung*)

What is your occupation ?	וּוֹאַם אָז אַיִיר בַּעֲשַׂפְטִינוּן ?
	besheftigung aier iz Voss
My occupation is	מִין בַּעֲשַׂפְטִינוּן אָז בּוּכְהַאַלְטְּעִירִי
book-keeping	buchhalterye iz besheftigung Main
Do you know anything	וּוַיִּסְתַּחַת אַיְהָר עַפְעַם וּוּנְעַן גַּעַשְׁפַּט ?
about business ?	gesheft vegen epess ihr Weisst
Yes, Sir, I am a	יְעַ, מִין הַעֲרָר, אַיְךְ בֵּין אָ גַּעַשְׁפַּטסְמָאָן
businessman	gesheftzman a bin ich herr main Ye
Do you keep a shop ?	הַאַלְטָט אַיְהָר אָ קְרָאָם ?
	krom a ihr Halt
What articles do you keep ?	וּוְעַלְכָּעַ אַרְטִיקְלָעַן הַאַלְטָט אַיְהָר ?
	ihr halt artiklen Velche
I deal in all kinds of	אַיְךְ הַאַנְדָּעַל מִית אַלְעַ זַאֲרְטָעַן גַּעַוְאָנָט
cloth	gevant zorten ale mit handel Ich
Where do you buy your	וּוְאַוְ קְוִיְּפַט אַיְהָר אַיִירָעַ סְחֹזְרָה ?
goods ?	schoire aiere ihr koift Vu
Where do you import ?	פָּוּן וּוְאַנְעַן בְּרִיְּגָנָט אַיְהָר אַיִירָעַ סְחֹזְרָה ?
your goods from ?	schoire aiere ihr breingt vanen Fun
I import my goods from	אַיְךְ בְּרִיְּגָנָג מִיְּנָעַ סְחֹזְרָה פָּוּן אַמְּעָרִיקָא
America	Amerika fun schoire maine breing Ich
With whom are you doing	מִית וּוְעַמְעַן בְּאַכְטָט אַיְהָר דְּאַרְטָעַן
business there ?	dorten ihr macht vemen Mit gesheft

בַּיִ וּוּלְבָעֵר פִּירְמָעַ קוּיְפָט אַיְהָרַ ?
Of what firm do you buy ? *ihr koift firme velcher Bai*

וַיְיַעַרְעַ פְּרִיְזָעַן זַיְנָעַן מִיטְעַלְמָעַסְגַּן
Their prices are moderate *mitelmessig zainen praizen Zeiere*

נַיְזַן, מַיְן הַעֲרָרַ, אַיְךְ דַעַנְקַ דָּאַם זַיִ
No, Sir, I think that they *zei doss denk ich herr main Nein*
are high *זַיְנָעַן הַוִּיךְ*
 hoich zainen

אַיְךְ רַעֲבָעַן אַנְצּוּהוּבָעַן אַ נִיְעַם גַּעַשְׁעַפְטַט
I intend to begin a *new business gesheft naiem a ontuhoiben rechen Ich*

וְוָאָם פָּאָר אַ גַּעַשְׁעַפְטַט וּוּעַט דָּאַם זַיִן ?
What kind of business *zain doss vet gesheft a far Voss*
will that be ? *צִיעָרָוָנָג*
Jewellery *Tzierung*

אַיְךְ הָאָבָ שְׁוִין גַּעַעַפְעַנְטַט מַיְן נִיְעַם קְרָאָם
I have already opened *my new shop krom naie main geefent shoin hob Ich*

וְוָאָם אִיז דַעַר פְּרִיְזָן פָּוָן אַ
What is the price of a *a fun praiz der iz Voss*
gold watch ? *גַּאֲלָדָעָנָעַם זַיְגָעָרְלַ ?*
 zeigerl goldenem

דַעַרְפָט אַיְהָרַ הָאָבָעַן אַ הַעֲרָרָעַן
Do you want a gentlemen's *herren a haben ihr Darft*
or a ladies' watch ? *אַדְעָרַ אַ דָּאַמְעַן אַוְהָרַ ?*
 uhr damen a oder

אַ הַעֲרָרָעַן זַיְגָעָרְלַ פָּוָן מִיטְעַלְמָעַר גְּרוּוּם
A gentlemen's watch of *medium size miteler fun zeigerl herren A*

I hope that you will be satisfied	איך דאָפַּךְ דָּאָס אַיְהָר ווּעַט צוֹפְּרִידָעַן זַיְן
I shall always buy of you aich	איך ווּעַל שְׁטָעַנְדִּיגְ קְוִיפְּעַן בִּיאָ אַיְךְ
if you will treat me well	וּוּעַן אַיְהָר ווּעַט מִיךְ גּוֹט בְּעַהְאַנְדָּלָעַן
I only want a chain	אַיְךְ דְּאָרָפְ נָאָר אָ קִיְּטָעֵל
Do you also keep rings with diamonds?	הָאַלְמָט אַיְהָר אַיְךְ רִינְגָעַן ringen oich ihr Halt מִיט דִּימְעַנְטָעַן? dimenten mit
Can you sell me a watch on instalments?	קָעַנְט אַיְהָר מִיר פְּעַרְקּוּפְּעַן אָ זַיְגָעָרְל zeigerl a ferkofien mir ihr Kent אוֹיפְ אָוִיסְצָאַהְלָוּנְגָעַן? oissztzahlungen oif
I cannot afford to pay the whole amount at one time	אַיְךְ קָעַן נִימְט בְּעַוּוֹיְזָעַן צֹ בְּעַצְּצָהָלָעַן betzholen tzu bevaizen nit ken Ich דָעַם נָאַנְצָעַן בְּעַטְרָאָג אַוִּיפְ oif betrag gantzen dem איַיְן מָהָל moahl ein
This man is a peddler	דִּיזְעָר מָן אֵיז אָ הַוִּיזְרָעָר hoizirer a iz man Dizer
He carries all his goods in a basket	עַר טְרָאָגָט זַיְנָע נָאַנְצָעַן סְחָרָה schoire gantze zaine trogt Er איַן אָ קָאַשְׁיקְ koshik a in

וַיֹּוֹצֵט מִיר אֶפְאָר גָּטוּע שְׁלִיקָעַם
Show me a pair of good
braces

אַיךְ דָּאָרָף הַאָבָעַן אֶפְאָר
I need a pair of
children's stockings

קִינְדְּעַרְשָׁע זָקָעַן
zoken kindershe

דָּא זַיְנָעַן זַיְאָ ; נַעַמְתָּ וּוּלְבָעָ
Here they are ; take your
choice

אַיךְ גַּעֲפָעַהָלָעַן
gefehlen aich

וַיַּאֲמַם קָאַסְטָעַן זַיְאָ ?
What do they cost ?

זַיְאָ kossten Voss

נַאֲר אַיְן שְׁלִילָנָן
Only one shilling

shiling ein Nor

אַיךְ קָעַן זַיְיָ נִיט פַּעֲרָקְוִיְּפָעַן פִּיר וּוַיְנִיגְעָר
I cannot sell them for less
veiniger fir ferkofen nit zei ken Ich

גַּיְט מִיר רַעַסְטָע פָּוָן אֶחָלְבָע קְרוּיָן
Give me change from half-a crown
kroin halbe a fun resste mir Git

פַּעֲרָהְוִיְּפָט אַיְהָר סְהֹרָה נַאֲר פִּיר
Do you only sell goods for fir nor schoire ihr Ferkofit

בְּצָאָרְעָם גַּעַלְטָ ?
cash ?

gelt baaress

אַיךְ פַּעֲרָקְוִיְּפָט אַוִּיךְ סְהֹרָה אַוִּיךְ
I also sell goods on instalments

אַוִּיסְצָאַהְלוֹנָגָעַן
oistzohlungen

What do you want?	וּמָם דָּאָרֶפֶט אִיהָר הָאָבָעַן?
	hoben ihr darft Voss
I want some calico for a dress	אִיךְ דָּאָרֶפֶט קָאָרְטָוּן אֹוֵף אַ קָּלִיַּיד
	kleid a oif kartun darf Ich
I want a few yards of that	אִיךְ דָּאָרֶפֶט עַטְלִיבָעַ יָאָרֶד פָּוּן יְעַנָּעַ
	yene fun yard etliche darf Ich
stuff too	צִיְג אֹוֵיךְ
	oich tzaig
I need a few yards of satin	אִיךְ דָּאָרֶפֶט עַטְלִיבָעַ יָאָרֶד אַטְלָעַם
	atless yard etliche darf Ich
for lining	אֹוֵף אָוְנְטָעַרְשָׁלָג
	undershlag oif
I will sell you all these	אִיךְ וּוּל אִיךְ פָּעַרְקִיְּפָעַן דִּיאָ אַלְעַ
	ale di ferkoiften aich vel Ich
articles on easy terms	אָרְטִיקְלָעַן אֹוֵף לִיבְכָּעַ בְּעַדְיְנָנוּנָנָעַן
	bedingungen laichte oif artiklen
Have you any money for me?	הָאָט אִיהָר עַפְעַם גַּעַלְטַ פָּאָר מִיר?
	mir far gelt epess ihr Hot
I am sorry to say	עַם טָהוֹת מִיר לִיְיד אִיךְ צַו זָגָעַן
	zogen tzu aich leid mir that Ess
I have no money at present	דָּאָם אִיךְ הָאָבָעַט קַיְן גַּעַלְט
	gelt kain yetzt hob ich doss
Call to-morrow, if you please	קוּמַט מָאָרְגָּעַן, זַיִיט אָזּוֹי גּוֹט
	gut azoi zait morgen Kumt
I am without work now	אִיךְ בֵּין יַעַצְתָּ אָהָן אַרְבִּיאִיט
	arbait ohn yetzt bin Ich

As soon as I will get
work, I will pay off
my debt

I will pay you off to
the last penny

אָזֶה בָּאַלְדָּו וַיָּאֵיךְ וַיָּעַל קְרִיגַעַן
krigen vel ich vi bald Azoi
אָרְבִּיַּטְוּ וַיָּעַל אֵיךְ אַבְצָאַהְלָעַן
obtzohlen ich vel arbait
מַיִין חֹבֶב
choiv main
אֵיךְ וַיָּעַל אֵיךְ אַבְצָאַהְלָעַן בֵּיז
biz obtzohlen aich vel Ich
דָּעַר לְעַצְטָעַר פָּעַנִּי
peni letzter der

אַין מַאֲרָק

Will you go to market?
What do you intend to
buy there?

I intend to buy some
fruit
There you can get all
you want

I shall be there to-morrow
early in the morning

וַיָּעַט אִיהָר גַּהְן אַין מַאֲרָק ?
mark in gehn ihr Vet
וְאֵסֶם רַעֲכָעַט אִיהָר דָּאַרְטָעַן צֹ
tzu dorten ihr rechent Voss
קוַיְפָעַן ?
koifan

אֵיךְ רַעֲכָעַן צֹ קוַיְפָעַן אֵי בִּיסְעַל פְּרוֹכֶת
frucht bissel a koifan tzu rechen Ich
דָּאַרְטָעַן קַעַנְט אִיהָר קְרִיגַעַן אַלְעַם
aless krigan ihr kent Dorten
וְאֵסֶם אִיהָר בְּרוֹכֶת
broicht ihr voss

אֵיךְ וַיָּעַל דָּאַרְטָעַן זַיִן מַאֲרָגַעַן פְּרִיה
frith morgen zain dorten vel Ich

Is this the market?

איז דאס דער מאָرك?

I want to buy some vegetables וויל קוּפֵעַ גַּעֲמִיזָעַ
gemizen koif'en vil Ich

Will you have potatoes	זִוְילְטַ אַיְהָרַ הַאֲבָעָן כְּאַרְטָאָפָעַל
	kartofel haben ihr Vilt

„ or cabbage? **קְרוּזִים?** **אֲדַעַר** kroit oder

I want these and also turnips, אָוֵךְ בְּרוּקְוּעַ, בְּרוּקְיָה oich un dize broich Ich

carrots, radishes and **מַעֲרָעָן**, **רַעַתְּכַבֵּר אָוָן אָונְגַּרְקָעָם** ugerekess un reticher meren cucumbers

Is that all you want איזו דאס אַלעַם זָוָם אַיהֲרָה בְּרוּיכַת
broicht ijr voss aless doss Iz

to have? ?
הָבָעַן צוֹן ?
hoben tzon

הענט מיר אויך געבען
geben oich mir kent Ihr
You may also give me

I have enough of everything **הָאֵיךְ אֲלַעַס גָּנוּג דַּעֲרוֹנוֹילָעַ**
 for the present dervaile genug aless hob Ich

Taking a walk (*Shpatziren*) שפֿאצִירען

It is fine weather

עַמְּ אֵז שְׁעַהְנָעַם וּעַטָּר
veter shehness iz Ess

Let us take a walk

לְאֶמֶר נָעַן שְׁפָצִירָעַן
shpatziren gehn L'omir

Let us enjoy the fresh air

לְאֶמֶר נָעַנִּיסְעַן דַּי פְּרִישָׁע לְוַפְּטָט
luft frishe di genissen Lo'mir

Will you go with me?

וַיְעַט אִיהָר נָעַן מִיטָּמִיר ?
mir mit gehn ihr Vet

I will accompany you

אִיךְ וּוֹעֵל אִיךְ בְּעַנְלִיטְעָן
begleiten aich vel Ich

Where shall we go?

וְאוֹהֵן זָלְלַעַן מִיר נָעַן ?
gehn mir zolen Vuhin

Will you ride or walk?

וַיְעַט אִיהָר פָּאַהָרָעַן אַדְעָר נָעַן צֹ פָוָם ?
fuss tzu gehn oder fohren ihr Vet

I prefer to walk

אִיךְ דַּאַבְּ לְיַעַבְּרָ צֹ נָעַן צֹ פָוָם
fuss tzu gehn tzu lieber hob Ich

You are right; that is healthy

אִיהָר הָאָט רַעֲכָט ; דַּאַס אֵין גַּעַונְד
gezund iz doss recht hot Ihr

Will you go by water perhaps?

וַיְעַט אִיהָר אַפְּשָׁר נָעַן מִיטָּן וּוְאַסְעָר ?
vasser mit'n gehn efsher ihr Vet

The water is very smooth

דַּאַס וּוְאַסְעָר אֵין זַעַר גַּלְאָט
glat zehr iz vasser Doss

This place is very pleasant

דִּיזְעָר אַרְטָה אֵין זַעַר אַנְגַּעַנְעָהָם
angenehm zehr iz ort Dizer

Let us lie down under

לְאֶמֶר זַיְךְ אַוּעַקְלִיְגָעַן אַונְטָעָר
unter avekleigen zich Lo'mir

a tree

אַ בּוִים
boim a

The shade of this tree
is very cool

You walk too fast

I cannot follow you

Go a little slower

Let us rest a little

Let us sit down upon the
grass

What a beautiful place !

Here are fine orchards

There is a great deal of fruit

I see apples, pears and
cherries

I would like to taste
some fruit

дер шәтүн фон дизун бим
boim diz'en fun shoten Der

ай зеҳр киҳл
kihl ze'hr iz

аидер гуҳт цо гиַך
gich tzu geht Ihr

аид кун аид ниַט наַבגעהַן
nochgehn nit aich ken Ich

гуַהט אָ בִּסְעָל לְאַנְגָּזָאַמְעָר
langzamer bissel a Geht

לאַמִּיר זיך אָבְרוּהָעַן אָ וּוַיְלָע
vaile a obruhn zich Lo'mir

לאַמִּיר זיך אָוּעָקְוָעָצָעַן אוּפָן גְּרָאָן
groz oif'n avekzeten zich Lo'mir

וּוְאָס פֵּיר אָ שְׁעַהְנָעַר אָרְטָן
ort shehner a fir Voss

דָּא זִינְעָן שְׁעַהְנָעַ פְּרוֹכְטִּגְעַרְטָנָעַ
gertner frucht shehne zainen Do

עַם אִיז דָּא אָ סְקָ פְּרוֹכְטָ
frucht sach a do iz Ess

אִיך וְעַה עֲפָעַל, בָּאָרְן אַין קָאַרְשָׁעַן
karshen un barn epel zeh Ich

אִיך וְוְאַלְמָ וּוְעַלְעַן פְּעַרְוּכָעַן
ferzuchen velen volt Ich

מְאַנְכָּעַ פְּרוֹכְטָ
frucht manche

It is time to go home

עמ איז ציימtzו געהן אהיים
alheim gehn tzu tzait iz Ess

טַהַעַטְעָר (Theater)

Are you going to theatre?

געַהַט אִיהָר אִין טַהַעַטְעָר ?
theater in ihr Geht

A new play is performed
to-day

מען שְׁפִיעַלְתַ הַיִנְט אַ נִיְיעַשׂ שְׁטִיק
shtik naiess a haint shpielt Men

Is this the first performance?

forshtelung erste di doss Iz

No, Sir, it has already been

נִיְין, מִין הַעֲרָר, דָאַם אַין שְׁוִין
shoin iz doss herr main Nein

played three times

גַעַשְׁפִיעַלְתַ גַעַוּאַרְעַן דְרִי מַאַל
mol drai gevoren geshpielt

How was it received

וּוֹ אַין דָאַם אַוִיְגַעַנוּמָעַן גַעַוּאַרְעַן
gevoren oifgenumen doss iz Vi

the first time?

דָעַם עַרְמְטָעַן מַאַל ?
mol ersten dem

It was received with

עַם אַין אַוִיְגַעַנוּמָעַן גַעַוּאַרְעַן
gevoren oifgenumen iz Ess

universal applause

מִיט אַלְגַעְמִינָעַר אַפְלַאַרְוָונָג
aplodirung algemeiner mit

Shall we take a box?

וְאַלְעַן מִיר גַעַהְמָעַן אַ לְאַוּשָׁע ?
lozhe a nehmen mir Zolen

Let us better take seats

לְאַמִיר בַעֲסָעַר גַעַהְמָעַן פְלַעַצָּעַר
pletzer nehmen besser Lo'mir

in the pit

אוֹנְטָעַן אַן טַהַעַטְעָר
theater in unten

I would like to take a seat near the stage	איך וואָלט וועלען געהטען אַ פָּלאַץ platz a nehmen velen volt Ich נַעֲבָעַן דַּעַר בִּיהְנָעַן bihne der neben
I like to sit in the pit because I can see and hear better there than in a box	איך האָב לְיַעַב צֹו זִיכְעַן אָוֹנְטְּחַן אַין in unten zitzen zu lieb hob Ich טהָעָטְעָר וּוַיְיל אַיך קָעַן דָּאָרְטָעַן dorten ken ich vail theater בְּעַסְעַר זְעַהַעַן אָוֹן הָעַרְעַן אַלְמַם alss heren un zehen besser אַין אַ לְאַזְשָׁע lozhe a in
How do you like this scene ?	וּוִי גַּעֲפַעַהְלָט אַיך דִּיזְעַטְעַן stzene dize aich gefehlt Vi
How do you like the first act ?	וּוִי גַּעֲפַעַהְלָט אַיך דַּעַר עַרְמְטָעַר אַקְטָט akt erster der aich gefehlt Vi
What a crowd there is here !	וּוְאַסְפָּר אָן עַזְלָם דָּא אַיְן iz do oolom au fir Voss
The galleries are full	די גַּאַלְעָרִיעַם זַיְנָעַן פָּוָל ful zainen galeries Di
I never saw the theatre so full	אַיך האָב קִיְּנָמָאַהְל נִיט גַּעֲזַעַהְעַן דָּאָם doss gezehen nit keinmohl hob Ich טהָעָטְעָר אַזְוִי פָּוָל ful azoi theater
Mr. X is a good actor	הָעַרְרַ X אַיְזָאַגְטָעַר אַקְטִיאָר aktior guter a iz X Herr

ער האט זיך פײַל מאָל אויסגעציזיבענט
He distinguished himself many times

ער איז ערסטע קלײַסַע קָאַמִּיקָעַר
He is a first class comedian

ער איז דער לייעבלִינְג פָּוֹן פָּאַלְקָ
He is the people's favourite

דָּאָם וּוּטְעָר The weather (Doss veter)

עַם אֵין אָ שְׁעַהְנָעַם וּוּטָעָר
It is fine weather

עַם אֵין אָ שְׁלֵעַכְתָּעַם וּוּטָעָר
It is bad weather

דָּאָם וּוּטְעָר אֵין נִיט אַנְגַּעַנְדָּהָם
The weather is disagreeable

דָּי זָוֵן שִׁינְמַט אָוָן עַם אֵין נִיטָּא
The sun shines and there is

no cloud
קיין וּוְאַלְכָעָן
volken kain

דָּעַר הַיְמָעַל וּוְעַרְתָּ וּוְאַלְכָעַנְדִּיגָּ
The sky is getting cloudy

דָּי וּוְאַלְכָעָן זִיְנָעָן זְהָר דִּיקָ
The clouds are very thick

עַם הַוִּיבְט אָן צָו רַעֲגַעַנְעָן
It is beginning to rain

עַם רַעֲגַעַנְט נָאָך נִיט אַבְעָר עַם
It does not rain yet but it

will rain soon
וּוְעַט בָּאַלְד רַעֲגַעַנְעָן
regenen bald vet

It is rainy	עַם אֵיז רַעֲנַנְדִּינְג	regendig iz Ess
It will rain the whole day	עַם וּוּטְ רַעֲנַנְעַן דָּעַם נַאֲנַצְעַן טָאָג	tog gantzen dem regenen vet Ess
It will soon cease to rain	עַם וּוּטְ בָּאָלָד אַוִּיפָּהָעָרָעַן צָו רַעֲנַנְעַן	regenen zuo oifheren bald vet Ess
It hails	עַם הַאֲנַעַלְתְּ	hogelt Ess
Now it snows	יְעַצְטְּ שְׁנַעַתְּ עַם	ess shneht Yetzt
It is a very hard frost	עַם אֵיז וּהָרְ אַ שְׁטָאָרְקָעַר פָּרָאָסְט	frost shtarker a zehr iz Ess
It is stormy	עַם אֵיז שְׁטוּרְמְדִינְג	shturmdig iz Ess
There blows a great storm	עַם בְּלָאָזְטְּ אַ גְּרוּסְעַר שְׁטוּרְסְ-זְוּינְד	vind shturm groisser a blozt Ess
It thunders	עַם דּוּנְעַרְתְּ	dunert Ess
It lightens	עַם בְּלִיכְזְטְּ	blitzt Ess
The storm is over	דּוּרְ שְׁטוּרְמְ אֵיז שְׁוִין פָּעָרְבִּי	ferbai shoin iz shturm Der
The weather clears up	דָּאָם וּוּטָעַר וּוּרְטְמְ קְלָאָר	klor vert veter Doss
The sky is clearing up	דּוּרְ הִימְעַל לִיְמְעַרְטְמְ זִיךְ אָוִים	oiss zich laitert himel Der

A fog is rising

אַ טוּמָן (נוּבָל) הַוִּבְט זִיךְ אָוִיךְ
oif zich hoibt (nebel) tuman A

It is foggy

עַם אֵין טוּמָן נָעָן
tumannen iz Ess

The weather is very damp

דָּאָם וּוּעַשָּׂר אֵין זַעַר פִּיכְטַּט
faicht zehr iz veter Doss

מִימַּט אַ דָּקְטָאָר

Are you sick?

זִוִּית אַיְהָר קְרָאָנָק?
krank ihr Zait

What ails you?

וּוֹאָם פְּעַהְלָת אַיְךְ?
aich fehlt Voss

I have a cold

אַיְךְ הָאָב אַ פְּעַרְקִיהְלּוֹנָג
ferkihlung a hob Ich

I have a headache

אַיְךְ הָאָב אַ קְאָפְּ-זּוּעַתְּאָג
vehtog kop a hob Ich

I have no appetite

אַיְךְ הָאָב קִין אַפְּעַמִּיט
apetit kain hob Ich

You must take a physic

mitel obfikrungs an nehmen muzt Ihr

You have to take an emetic

mitel brech a nehmen muzt Ihr

Take this remedy

נְעַמְּט דִּזְעָם הַיְּלָ-מִיטָּעָל
mitel heil dizess Nehmt

I will give you a prescription

אַיְךְ וּוּל אַיְךְ נְעַבָּעָן אַ רְעַצְעַפְט
retzept a geben aich vel Ich

געהמַט דֵי מְעַדִּיצֵין צְוַויִי מְאַל אַתְּגָן	tog a mol tzvei meditzin di Nehmt
Take the medicine twice a day	
The dose is a table-spoon	די מְאַמְּ אַז אַן עַמְּלַעַפְּעַל lefel ess an iz moss Di
Take it after meals	געהמַט עַם נָאָך דֵי מְאַהְלַצְיִיטָעַן mohltzaiten di noch ess Nehmt
Take it when you get up and before you go to bed	געַהַט עַם וּוֹעֵן אַיְהָר שְׁמַעַת אַוִּיךְ oif shtehlt ihr ven ess Nehmt אוֹן וּוֹעֵן אַיְהָר גַּעַהַט שְׁלַאֲפָעַן shlofen geht ihr ven un (צְוּ בְעַט) bet tzu
I have also a throat-ache	אַיךְ הָאָב אַוִּיךְ אַתְּ הַאַלְזוּוּעַתָּגָן vehtog halz a oich hob Ich
Gargle your throat with salt water	שְׁוֹיְנְקַט אַיְיָר הַאַלְזָן מִיט זְאַלְזִין-וּוְאַסְעָר vasser zaltz mit halz aier Shveinkt
I have caught a cold	אַיךְ הָאָב מִיךְ פְּעַרְקִילְט ferkilkt mich hob Ich
I have a hard cough	אַיךְ הָאָב אַתְּ שְׁטַאֲרְקָעַן הַוּסָט hust shtarken a hob Ich
Syrup of liquorice will do you good	לְאַכְעָרִין סִירָאָפְּ וּוֹעֵט אַיךְ גַּוטְעַם תְּהָאָן thon gutess aich vet sirop Lakeritz
It softens the chest	עַם מְאַכְט וּוַיְיךְ דֵי בְּרוּסָט brust di weich macht Ess
Let me try your pulse	לְאָזֶט מִיךְ פְּרוּבִירְעָן אַיְיָר פּוֹלָם pulss aier prubiren mich Lozt

You have much heat

אַיָּהָר הָאָט פִּיעָל הַיִּז
hitz fiel hot Ihr

Take a few baths

נְעַמֶּת עַטְלִיבָעַ וּוְעַנְעַם
vaness etliche Nehmt

אלטער, לְעַבָּעַן, טוֹוִיט (Alter, leben, toidt)

How old are you?

וּוְ אַלְטַ זִוִּית אַיָּהָר ?
ihr zait alt Vi

How old is your brother?

וּוְ אַלְטַ אַיְזַ אַיְיָעַר בְּרוֹדָעַר ?
bruder aier iz alt Vi

I am twenty-five years old alt yohr tzvantzig un finf bin Ich

He is twenty-two years of age alt yohr tzvantzig un tzvei iz Er

You are older than I am

אַיָּהָר זִוִּית עַלְטָעַר פָּאָר מִיר
mir far elter zait Ihr

Are you younger than your brother?

זִוִּית אַיָּהָר יְינָגָעַר פָּאָר אַיְיָעַר בְּרוֹדָעַר ?
bruder aier far yinger ihr Zait

Is your father old?

אַזְ אַיְיָעַר פָּאָטָעַר אַלְטַ ?
alt foter aier Iz

Yes, Sir, he is an aged man man beyahrter a iz er herr main Ye

His children are grown up

זִוִּינָעַ קִינְדָּעַר וִיְינָעַן עַרְוּוֹאַקְסָעַן
ervaksen zainen kinder Zaine

Are you married?

זִוִּית אַיָּהָר פָּעַרְהַיְרָאַטְהָעַט ?
ferheirathet ihr Zai

I am a bachelor	אֵיךְ בֵּין אֲבָחוֹר bocher a bin Ich
Have you parents ?	הָאָט אִיהָר עַלְמָעָרָן ? eltern ihr Hot
Are your parents still living ?	לְעַבְעָן נָאָן אִיּוּרָעָן עַלְמָעָרָן ? elteren aiere noch Leben
My father is dead	מַיְן פָּאָטָעָר אִין טְוִידָט toidt iz foter Main
How many children have you ?	וּוַיְפַעַל קִינְדָּעָר הָאָט אִיהָר ? ihr hot kinder Vifiel
Have you sons or daughters,	הָאָט אִיהָר וַיְהִין אֲדָעָר טְעַבְטָעָר , techter oder zihen ihr Hot
males or females ?	זְכָרִים אֲדָעָר נְקָבָות ? n'keivess oder zehorim
I have one son and three daughters	אֵיךְ הָאָב אִין זָהָן אָנוֹ דְּרִי טְעַבְטָעָר daughters techter drai un zuhn ein hob Ich
How many brothers have you ?	וּוַיְפַעַל בְּרִידָעָר הָאָט אִיהָר ? ihr hot brider Vifiel
I have none living	אֵיךְ הָאָב קִינְעָם וּוְאָם לְעַבְטָם lebt vooss keinem hob Ich
Enquiring, forgetting, (Nochfragen, Jergessen)	נָאָכְפָּרָעָן, פָּעָרָגָעָסָעָן
remembring (gedenken)	גַּעֲדַעְנְקָעָן
Do you know this gentleman ?	קַעַנְתָּ אִיהָר דִּיזְעָן הָעָרָן ? herrn dizen ihr Kent

I know him very well	איך קען איהם זעהר גוט gut zehr ihm ken Ich
Do you know this lady ?	קענט איהר דיזע דאמע ? dame dize ihr Kent
Are you acquainted with him ? ?	זיט איהר בעקאנט מיט איהם ? ihm mit bekont ihr Zait
I am not acquainted with him	איך בין ניט בעקאנט מיט איהם ihm mit bekont nit bin Ich
Do you know one another ?	קענט איהר אינער דעם אנדערן ? andern dem einer ihr Kent
We know each other very well	מיר קענען אינער דעם אנדערן andern dem einer kenen Mir זעהר גוט gut zehr
I know him by name	איך קען איהם בײַן נאמען nomen bai'n ihm ken Ich
They knew me well	זוי האבען מיך גוט געכענט gekent gut mich haben Zei
Do you know me ?	קענט איהר מיך ? mich ihr Kent
Don't you remember me ?	געדענט איהר מיך ניט ? nit mich ihr Gedenkt
I have forgotten your name	איך האָב פערגעטען איעער נאמען nomen aier fergessen hob Ich
I am Mr. X	איך בין הערד X X herr bin Ich

O yes, now I recollect

אָ יְעָן אַיְצָטָעֶר עֲרָאִינָעֶר אַיְדָמִיךְ
mich ich eriner itzter ye O

who you are

וּוְעָרָאִידָהָר זַוִּית
zait ihr ver

She has forgotten me

וַיָּאָהָט מִיךְ פָּעָרְגָּעָסְעָן
fergessen mich hot Zi

Remind her of that

עֲרָאִינָעֶרְתָּדָס אַיְהָר
ihr doss Erinert

You are forgetful; you have **אַיְהָר הָאָט** ; **אַיְהָר זַוִּית פָּעָרְגָּעָסְלִיךְ** ; **אַיְהָר הָאָט**
hot ihr fergesslich zait Ihr

a short memory

אַ קָּוְרָצָעַן זְבָרוֹן
zikorn kurtzen a

Who is that gentleman ?

וּוְעָר אַיְן יְעָנָעֶר הָעָרָר ?
herr yener iz Ver

He is an Englishman

עַר אַיְן אַן עֲנַגְלָעַנְדָּעָר
englender an iz Er

Do you know where he lives ? ? **וּוְיִסְמַט אַיְהָר וּוְאָוֹעָר עַר וּוְאָוַיְנָט ?**
voint er vu ihr Veisst

In whose house does he lodge? ? **אַיְן וּוְעַמְעַנִּים הָוֵי לְאֹוְשִׁירְתָּעַר עַר**
er lozhirt hoiz vemen's In

Is he married ?

אַיְן עַר פָּעָרְהִירָאַתְּהָעַט ?
ferheirathet er Iz

To whom is he married? ? **מִיט וּוְעַמְעַן אַיְן עַר פָּעָרְהִירָאַתְּהָעַט ?**
ferheirathet er iz vemen Mit

He is married to Mr.

עַר אַיְן פָּעָרְהִירָאַתְּהָעַט מִיט הָעָרָן
herrn mit ferheirathet iz Er

Goldstein's cousin

גָּאָלְדְּשְׁטָמִיְּנִים קְוִזִּינָעַן
kuzine goldshtein's

That is a good match

דָּאַם אֵין אָ גּוֹטָעָר שְׂדוֹןָה

shidech guter a iz Doss

How much money did her

זַוְיִפְעַל גְּעַלְתָּהָאָבָעָן אִידָּהָרָעָ

ihre ihr haben gelt Vifiel

parents give her for a
portion?

עַלְטָעַרְעָעָן גְּעַנְעַבְעָן נַאֲדָאן?

nadan gegeben elteren

She is a handsome lady

זַוְאַיְאָן אָ שְׂעַהָנָעָ דְּאַמְּעָ

dame shehne a iz Zi

Is he an honest man?

אֵין עָרָן אָרְעַנְטְּלִיבָעָרָן מָאָן?

man orentlicher an er Iz

Are you still living in the
same place?

וְאוֹיִנְתָּ אִידָּהָרָ נַאֲךָ אֵין דָעַם

dem in noch ihr Voint

זַעְלְבִּינְגָּן אָרְטָ?

ort zelbigen

I intend to remove to some
other place

אִיךְ רַעֲבָעָן מַיךְ אַבְּרַצּוֹקְלִיבָעָן

ibertzuklaiben mich rechen Ich

אֵין אָן אַנְדָעָר אָרְטָ?

ort ander an in

Will I find you here
this evening?

וּוְעַל אִיךְ אִיךְ דָא גַעֲפִינְגָּן

gefinen do aich ich Vel

דִיזְעָן אַבְעָנְדָ?

abend dizien

You will find me at home at
any time of the day

אִידָּהָר וּוְעַט מַיךְ גַעֲפִינְגָּן צְוּ הַוִּיּוֹן

hoiz tzu gefinen mich vet Ihr

צְוּ יַעֲדָעָר צִיּוֹת אָן טָאָגָן

tog in tzait yeder tzu

רַיְזָעַן Travelling (*Raizen*)

איך רעכען צו פֶּעֶרְלָאָזָעַן דִּיזָעַן אָרָט	ort dizen ferlozen zu rechen Ich
איך בין גַּעֲכּוּמָעַן נַעֲמָעַן אָבְשִׁיְּד	obsheid nehmen gekumen bin Ich
I come to bid you farewell	איך קָוָם אַיְּיךְ וְאַנְעַן זִיְּתְּ גַּעֲזָוָנָד
Where are you going?	gezund zait zogen aich kum Ich וְאַוְהָיַן פָּאַהֲרַת אִיהָר?
When do you set out?	ob ihr fohrt Vuhin וְעַן רַיְזָעַט אִיהָר אָב?
I will set out this evening	איך וּוָל אַבְרִיְזָעַן הַיְוִינָט פָּאָר נַאֲכָט
How far is it from here?	nacht far haint obraizen vel Ich וְוַיְפִּיעַל מַיִּיל אַיְּזַעַם פָּוּן דָּאַנְעַן בֵּיז...?
Not more than seventy	biz danen fun ess iz mail Vifiel five miles
It is getting late	נִימַּט מַעַהַר וּוִי פְּינָה אָזָן זַעֲבְּצִינְגַּ מַיִּיל mail ziebtzig un finf vi mehr Nit עַם וּוּרְטַט שְׁפָעַט
The train leaves at eight o'clock	דָּעַר צָוָן גַּעֲהָט אָב אָזָם אַכָּט אָוָהָר uhr acht um ob geht tzug Der
I have yet several things to arrange	אַיְּךְ הַאָב נָאָךְ אַיְּנִינָעַן זַאֲכָעַן zachen einige noch hob Ich צָו בְּעַזְאָרְגָּעַן bezorgen tzu

מײַן רײַזע טאַש אִיז שוַׁיִן פֿערפֿאָקְט	My travelling bag is already packed
לְעַבֶּט וּוְאַוִּיל, מִינָּנוּ פְּרִיְּנָד	Farewell, my friends
יִדִּישׁ שְׁפָרָעַבָּן	Speaking Yiddish (<i>Yidish shprechen</i>)
שְׁפָרָעַבָּט (רְעַדְתָּ) אִיהָר יִדִּישׁ?	Do you speak Yiddish?
אַ בִּימָעֵל, מִין הָעָרָךְ	A little, Sir
אֵיךְ קָעַן עַמְּ בְּעַמְּעָר פֿערשְׁטָעַהָּן	I can understand it better
וּוֹי רְעַדְעַן	than speak it
אֵיךְ קָעַן מִיךְ שְׁוַׁיִּן פֿערשְׁטָעַנְדְּלִיךְ	I am already able to make myself understood
מָאָכָעַן	
וּוֹעַן אִיהָר זָאָלַת נִיטְּ רְעַדְעַן צֹ שְׁנָעַל	If you don't speak too fast
וּוֹעַל אֵיךְ קָעַנְעַן פֿערשְׁטָעַהָּן	I shall be able to understand you
אַלְזָאָ, לְאַמְּרָה רְעַדְעַן יִדִּישׁ	Well, let us speak Yiddish
וּוֹאָמָּדְעַנְקָט אִיהָר פּוֹן מִין אוֹיְשְׁפְּרָאָכְעַ	What do you think of my pronunciation?
פֿערשְׁטָעַהָּט אִיהָר מִיךְ?	Do you understand me?

The Yiddish pronunciation is very difficult	די יידישע (אַידישע, יְודִישָׁע) (yudishe Idishe) Yidishe Di אוַוְישַׁפְּרָאַכְּבָּעַ אַיז זְּעַהַר שְׁוּעָר shver zehr iz oisshprache
How is this word pronounced?	וּוְ וּוֹעֲרָתְּ דִּיזְעָם וּוֹאַרְטְּ אַוְיְסְגַּשְׁבָּרָאַכְּבָּעַ ? ooi ooar vort dizess vert Vi
How long have you been learning Yiddish?	וּוְ לְאַנְגְּ הָאָט אַיְהָרְ גַּעַלְעָהָרָעָנְטָ ? gelekhrent ihr hot lang Vi יִידִישָׁ ? yidish ?
I have commenced but a short time ago	אַיךְ הָאָבְּ אַנְגַּעַפְּאַנְגָּעַן בְּלוֹזְ מִיטְ mit bloiz ongefangen hob Ich אַ קּוֹרְצָעֵר צִיְּמָט צּוֹרִיקְ tzurik tzait kurtzer a
Then you have made good progress	דָּאן הָאָט אַיְהָרְ גַּעַמְכָּת אַ נוֹטָעַן guten a gemacht ihr hot Dan פְּאַרְשָׁרִיטְ forshrit
Please, speak slower as I cannot follow you	אַיךְ בְּעַט אַיךְ, רַעֲרָתְּ לְאַנְגַּזְאַמְעָר וּוַיְלָ vail langzamer redt aich bet Ich אַיךְ קָעַן אַיךְ נִיטְ נַאֲכַהְאַלְטָעַן nochhalten nit aich ken Ich
I lack practice in speaking	עַמְפָעַלְתְּ מִיר פְּרַאַקְטִיקָעַ אַין שְׁפַרְעַכְעַן shprechen in praktike mir fehlt Ess
I must take lessons as soon as possible	אַיךְ מָוֹן נַעֲמָעַן לְעַקְצִיאַנְעַן אַזְוִי azoi lektzionen nehmen muz Ich שְׁנָעַל וּוְ מַעְגְּלַןְ meglich vi shnel

Can you recommend me

קענט אידער מיר דעך אַמְעַנְדִּיעַ
rekomendiren mir ihr Kent

a good teacher?

אַ גוֹטַען לְעַהֲרָעַ?
lehrer guten a

I must have a method,

אַיך מֹו הַצְבָּעַן אַ מַעְתָּה אַדְעַ
methode a haben muz Ich

a dictionary and a good
reading book

אַ וּוֹעֲדַטְעַרְבּוֹךְ אָוּן אַ גוֹטַעַן
guten a un verterbuch a
לְעַזְעַבּוֹךְ
buch leze

I hope soon to be able to

אַיך הַאֲפָ אַין גִּבְעַן צֹ קָעַנְעַן
kenen tzu gichen in hof Ich

speak, read and write
Yiddish

רָעַדְעַן, לְעַזְעַן אָוּן שְׁרִיְבָּעַן יִדְישַׁ
yidish shraiben un lezen reden

Please, give me your

זַיִת אָזֹוי גּוֹט אָוּן גִּבְטַמְּ מִיר אַיִיעַ
aier mir gibt un gut aroi Zait

address

אַדְרַעַמַּעַ
adresse

אַדְיַע! אַיך ווִינְשַׁ אַיך אַ שְׁנָעַלְעַ פָּאַרְשִׁירִיט
rapid progress forshrit shnele a aich vish ich Adye

שְׁרִיְבָּעַן בְּרִיעַת (Shraiben Brief)

I have to write a letter

אַיך הַאֲבָ צֹ שְׁרִיְבָּעַן אַ בְּרִיעַת
brief a shraiben tzu hob Ich

To whom do you write?

צֹ וּוּמְעַן שְׁרִיְבָּט אַיְהָרַ?
ihr shraibt vemen Tzu

To my parents

צַו מֵינֵעַ עַלְתְּשָׁרֶן
eltern maine Tzu

I need a pen and ink

אֵיךְ בְּרוֹיךְ אֵיךְ פְּעֻדָּעֶר אָוֹן טִינְט
tint un feder a broich Ich

Have you a pen-knife?

הָאָטֶם אִיחָר אֵיךְ פָּעָנְ-מַעַם-עַדְלָל ?
messerl pen a ihr Hot

The letter is finished

דָּעֶר בְּרִיעָעָפֶת אָוֹן שְׁוִין גַּעַנְדִּיגַט
geendigt shoin iz brief Der

Now write the address

יעַצְתָּ שְׁרִיבְתָּ אָוֹף דִּי אַדְרָעֶסֶע
adresse di oif shraibt Yetzt

Have you an envelope?

הָאָטֶם אִיחָר אֵיךְ קָאנּוּוּרְטָמֶת ?
konvert a ihr Hot

Here is one

אָט אָוֹן אַיְנָעָר
einer iz Ot

It is too small, I want

עַם אָוֹן צַוְּ קְלִיָּן, אֵיךְ דָּאָרָהּ הָאָבָעָן
hoben darf ich klein zu iz Ess

a larger one

אֵיךְ גַּרְעָם-עַרְעָן
gresseren a

I will go to get a

אֵיךְ וּוֹעֵל גַּעַנְןָ קְרִיגָעָן אֵיךְ פָּאָסְטִ-מַאָרְקָעַ
postage stamp marke post a kriegen gehn vel Ich

What kind of a stamp do

וּוֹאָסֶם פֵּיר אֵיךְ מַאָרְקָעַ דָּאָרְפָּטַ אִיחָר
ihr darf marke a fir Voss

you want?

הָאָבָעָן ?
hoben

Bring me also a few

בְּרִינְגַּט מִיר אָוֹן אַיְנָיָגֶעָ פָּאָסְטִקְאָרְטָעָן
post cards postkarten einige oich mir Breingt

איך האב נאך אייניגע בריעע?
I have several letters to write yet, brief einige noch hob Ich

and I am short of
paper

צו שרייבען, און מיר
mir un shraiben zu
פעהלאט אוים פאפיער
papier oiss fehlt

שנידערן (Shnaideren)

Does the tailor live here?

וואוינט דער שנידער הייר?
hier shnaider der Voint

Yes; I am the tailor

יע; איך בין דער שנידער
shnaider der bin ich Ye

What will you charge me for
a coat and vest of **פֵּיר** ?

fir rechenen mir ihr vet Voss

אָרָאָם אָוֹן וּוּסְטָפָן פָּוּן פְּיִנְעָם טָוָךְ ?
fine cloth ? tuch fainem fun vest un rok a

Three pounds upwards

דְּרֵי פָּוָנְט אָוֹן הַעֲבָר
hecher un funt Drai

Make me a coat and vest

מְאַכְּטָמָא מִיר אָרָאָם אָוֹן וּוּסְטָפָן
vest un rok a mir Macht

for three pounds

פֵּיר דְּרֵי פָּוָנְט
funt drai fir

What style would you like

וּוְאָמָּם פֵּיר אָרָאָם פְּאַסְפָּאָן וּוּאַלְמָט אַיְדָר
ihr volt fasson a fir Voss

to have ?

וּוְעַלְעַן הָאָבָעָן ?
hoben velen

מְאַכֵּט עַמְּנָאָךְ דָּעַר לְעַצְטָעַר מְאָדָעַ

Make it after the latest fashion mode letzter der noch ess Macht

און ווי וואַלְט אַיְהָר וּוְעַלְעַן הָאָבָעַן hoben velen ihr volt vi Un

have your yest made ? גַּעַמְאַכֵּט אַיְיָעַר וּוְעַסְטָט ?

vest aier gemacht

אַיְךְ וּוְאַלְט זַי וּוְעַלְעַן הָאָבָעַן גַּעַמְאַכֵּט I should like to have it gemacht haben velen zi volt Ich

made with a collar מִימְטָא קְרָאָגָעַן

kragen a mit

What kind of lining and וּוְאָס פֵּיר אָוְנְטָעַרְשָׁלָג אָנוֹן un unterslag fir Voss

trimming shall I give ? בְּעַפְוָצָוֹנָג וְאַל אַיְךְ אַיְיךְ גַּעַבָּעַן ? geben aich ich zol beputzung

Give the best lining and גַּט דֵי בְּעַסְטָעַ אָוְנְטָעַרְשָׁלָג אָנוֹן un unterslag besste di Git

trimming you have

בְּעַפְוָצָוֹנָג וּוְאָס אַיְהָר הָאָט hot ihr voss beputzung

in your stock אַיְן אַיְיָעַר לְאַנְגָּעַד

lager aier in

What kind of buttons ? וּוְאָס פֵּיר אַיְן כְּנַעַפְלָעַךְ ? kneplech a fir Voss

Of the finest pattern פָּוָן דָּעַם שְׁעַהְנְסְטִיעַן מַוְסְטָעַר musster shehnsten dem Fun

you can get וּוְאָס אַיְהָר כְּעַנְטָ קְרִינְגָּעַן

krigen kent ihr voss

You can choose any

אַיְהָרּ קָעַנְתּ אַוִּיסְקָלִיְבָּעַן וְאַם פֵּיר
fir voss oissklaiben kent Ihr

kind you like

אַ זָּאָרָתּ אַיְהָרּ וּוַיְלָטּ
vilt ihr zort a

Do you keep buttons too ?

הַאַלְטּ אַיְהָרּ קְנַעְפְּלָעַךְ אַוִּיךְ ?
oich kneplech ihr Halt

I keep everything in the

אַיךְ הַאַלְטּ יְעַדְעַ זָאָךְ בּוֹן דָּעַם
dem fun zach yede halt Ich

tailoring line

שְׁנִיְדָעָרּ פְּאַךְ
fach shnaider

Now you will be good enough

יְעַצְתּ וּוַעֲטּ אַיְהָרּ זִין אַזְוִי גּוֹטּ
gut azoi zain ihr vet Yetzt

to take my measure

מִיר נְעַהְמָעַן אַ מָּאַסּ
mose a nehmen mir

In a minute; I will call

אַין אַ מִינּוֹתּ ; אַיךְ וּוְעַל רְוֶפְעָן
rufen vel ich minut a In

my man

מִין מְעַנְשָׁעַן
menshen main

Joe ! Come here. Take the

יְאַסְעֵל ! קָוֵם אֲהָעָרּ . נְעַהְמָדִיזְעָן
dizen nehm aher kum Yossel

measure of this gentleman and

הַעֲרָרּ אַ מָּאַסּ אַוִּין שְׁרַיְבּ

shraib un moss a herrn

enter it into the book

אַרְיִין אַוִּין בּוֹךְ
buch in arain

Please, Sir, stand straight

בִּיטְעַן מִין הַעֲרָרּ , שְׁטַעַהַת גְּלִיְיךְ
glaich shtech herr main Bite

אונ איך ווילט איך נעהמען אַ מַּסְמֵן	and I will take your measure	moss a nehmen aich vel ich un
How long do you want your coat to be ?	וֹי לְאַנְגַּן וּוְיִלְתַּמֵּן אַיִיר רָקָן	rok aier ihr vilt lang Vi zol
One yard and a half	אַנְדּוּרְתָּה אַלְבָּעָן יָאָרְד	yard Onderthalben
And your vest ?	אונ אַיִיר וּוְעַסְטַן ?	vest aier Un
Forty inches long	פָּעַרְצִינְגַּן צָאָל לְאַנְגַּן	lang tzol Fertzig
Your waist measures thirty two inches and a half	אַיִיר טָאַלְיָעַ הַאַלְמַט צְוּוֵי אַן	un tzvei halt talie Aier
Make my coat full thirty-three inches wide	מַאֲכַט מִין רָקְ פָּוּלָעַ דְּרִיְיָ אַן	un drai fule rok main Macht
Your shoulders are fifteen inches wide	דְּרִיְסִינְגַּן צָאָל בְּרִיְמַט	breit tzol draissig
That is all	אַיִיר אַקְסְלָעַן זְוִינְעַן פָּוּפְצָעַהּן	fuftzehn zainen akslen Aiere
Here is the measure of this gentleman	הַיִּעַר אֵין דַי מַסְמֵן פָּן דִּזְעַן הַעֲרוֹן	herrn dizen fun moss di iz Hier

Now, Joe, take the scissors

אַיְצַטָּעַר, יָאַסְעַל, נַעַמְמַדְיַעַר

sher di nehm yossel Itzter

and cut the cloth

אַן שְׁנַיְיד דָּאָם טֹזְקַלְוִיט דָּעַם

accordingly

dem loit tuch doss shnaid un

I am done with the

אַיךְ בֵּין פְּעַרְטִיגְמִיט דָּעַם צְוַשְׁנִידַעַן

cutting

tzushnaiden dem mit fertig bin Ich

The operator says that the

דָּעַר שְׁטַעְפָּעַר זְאַגְטַּדְאָם דָּאָם דִּי מַאַשְׁין

mashin di doss zogt shteper Der

machine is now out of order—

אַיְזַעְצָט נִיט אַיְזָן

in nit yetzt iz

the needle is

אַרְדְּנוֹנָגְגַן—דִּי נַאֲדָעַל אַיְזְוַרְאַבְּעַן

broken

tzubrochen iz nodel di ordnung

Go and get a needle; buy

גַּעַה אַוְן קְרִיגְאַן נַאֲדָעַל; קְוִיָּה

koif nodel a krig un Geh

also plain needles,

אַוְיךְ אַיְנְפָאַכְעַבְן נַאֲדָלָעַן

nodlen einfache oich

a few thimbles and three

עַטְלִיבָעַ פִּינְגְּרַהִיט אַוְן דְּרִי

drai un fingerhit etliche

spools of cotton No. 32

סְפּוֹלְקָעַם בָּאַוּעַל נַוְמָעַר

32 numer bavel spulkess

But before you go away

אַבְּעַר אַיְיַדְעַר דַּו נַעַמְסַט אַוְעַק

avek gehst du eider Ober

take the iron and

נַעַמְמַדְיַעַר דָּעַם פְּרַעְסִמְאַיְזָעַן אַוְן

un aizen press dem nehm

iron these trousers and

פְּרַעְסִמְאַיְזָעַן דִּיזְעַה הַוּזְעַן אַוְן

un hoizen dize oiss press

this cloak

דִּיזְעַן מַאֲנְטָעַל

mantel diz'en

איך בין נערתיג מיט דעם פרעסען	pressen	dem	mit	fertig	bin	Ich
אייצטער קענסטו געהן דיין נאנן	gang	dain	gehn	kenstu	Itzter	

Names of the Months נַעֲמָן פָּוּן דִּי מַאנָּטָעָן

(Nemen fun di monaten)

נִסְן	Tishrei
יֹיר	Cheshvон
סִיוֹן	Kislev
תָּמֹuz	Teivess (Tebeth)
וֹ	Shvot
אָלָול	Ador

First of the month — — (Roish Choidesh) **הַדָּשָׁן**

TABLE OF JEWISH FESTIVALS.

Feast of Passover

Peissach

ב' ספה

Eight days, 15th to 22nd of Nisson.

Scholar's Feast	Lag Boimier	לְגַנְגָּעָמֵר
	18th Iyar. (Minor Festival)	
Feast of Weeks	Shvuess	שְׁבֻעָוֹת
	Two days, 6th and 7th of Sivan.	
	Chamisho ossor B'ov	חַמִשָּׁה עָשָׂר בְּאָב
	15th day of Ov. (Minor Festival)	
New year	Rosh Hashono	רֹאשׁ הַשָּׁנָה
	Two days, 1st and 2nd Tishrei.	
Day of Atonement	Yom kipur	יּוֹם כְּפֹרָה
	10th of Tishrei.	
Feast of Tabernacles	Sukess	סֻכּוֹת
	15th to 23rd of Tishrei.	
7th day of סְפָוָת	Hoshaine Rabo	חַזְשָׁעָנָה רַבָּה
	21st of Tishrei.	
8th day of סְפָוָת	Shmini Atzeress	שְׁמִינִי עֲצֶרֶת
	22nd of Tishrei.	
Rejoicing of the Law, 9th day of סְפָוָת	Simchass Toire	שְׁמִיחָת תּוֹרָה
	23rd of Tishrei.	
Feast of Dedication	Chanuko	חֲנֻכָּה
	25th of Kislev. (8 days)	
New Year for Trees	Chamisho ossor Bishvot	חַמִשָּׁה עָשָׂר בְּשִׁבְט
	15th of Shvot (Minor Festival)	
14th of Ador	Purim	פּוּרִים
15th of Ador (Minor Festival)	Shushan Purim	שׁוּשָׁן פּוּרִים
Minor Purim	Purim Kot'n	פּוּרִים קָטָן
	14th of First Ador (in a Leap Year)	

TABLE OF JEWISH FASTS.

Fast of the first Bor	Toness Bchoirim	תַּעֲנִית בְּכֹרִים
14th of Nisson (For first born only)		
Fast of Tammuz	Shivo ossor B'tamuz	שְׁבַעַת עַשֶּׁר בְּתַמּוֹז
	17th of Tammuz.	
Fast of Ov	Tisho B'ov	תִּשְׁעַת בָּאָב
	9th of Ov.	
Fast of Gedaliah	Tzum Gdalye	צָום גְּדַלְיָה
	3rd of Tishrei.	
Day of Atonement	Yom Kipur	יּוֹם כְּפֹרָה
	10th of Tishrei.	
Fast of Tebeth	Assoro B'teivess	עַשְׂרֵה בְּתַבְתַּשְׁבָּת
	10th of Tebeth.	
Fast of Esther	Toness Ester	תַּעֲנִית אֶסְתֵּר
	13th of Ador.	

